DOCUMENT RESUME

ED 360 401 UD 028 871

AUTHOR Holt, Grace D.

TITLE Cov Hauv Kev Kawm Ntawv Rau Cov Niamtxiv Haiv Neeg Tsawg. Yog Npaj Los Rau Haiv Neeg Hmoob (Parenting Curriculum for Language Minority Parents. Hmong Language).

INSTITUTION California State Univ., Sacramento. Cross-Cultural Resource Center.

SPONS AGENCY Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.

PUB DATE 88

NOTE 119p.; Translated by Lue Vang. This guide has been translated into seven languages: Vietnamese, Hmong, Lao, Korean, Chinese, Spanish, and Khmer, see UD 028 870-876; for the English version and teaching activities guide, see ED 318 281.

AVAILABLE FROM Cross Cultural Resource Center, California State University, 650 University Avenue, Suite 101 B, Sacramento, CA 95825 ($18 plus $1 postage and handling).

PUB TYPE Guides - Non-Classroom Use (055)

LANGUAGE Hmong

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.

DESCRIPTORS *Acculturation; *Adult Basic Education; Adult Literacy; Asian Americans; Childhood Needs; Citizenship Education; *Curriculum; Daily Living Skills; Elementary Secondary Education; English (Second Language); Health Education; Hmong; *Hmong People; *Limited English Speaking; Minority Groups; *Parent Education; Parenting Skills; Parent School Relationship; Second Language Learning; Workbooks

IDENTIFIERS *Language Minorities

ABSTRACT

This guide for minority language parents whose primary language is Hmong presents parenting information to supplement a course in English as a Second Language. It focuses on topics parents must deal with in meeting the needs of their children. Vocabulary and practice drills are presented for activities in the following areas: (1) education and dealing with the school system; (2) parenting; (3) nutrition; (4) mathematics; (5) health; (6) safety; and (7) citizenship. The section on education provides information on school organization, registration, forms that must be completed, communication with teachers, and reading student report cards. The parenting skills emphasized are those of interacting with children and of coping with systems that can have an impact on children, such as the public library. Illustrations present scenarios of everyday activities with discussion questions in the primary language. In most instances, parallel English and Hmong exercises are provided. (SLD)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

ED360401

BEST COPY AVAILABLE

Cov hauv kev kawm ntawv rau cov niamtxiv haiv neeg tsawg

Yog npaj los rau haiv neeg Hmoob

Tus sau yog
Grace D. Holt

Tus txhais ua lus Hmoob
Lue Vang

Tus kos duab qhia txog zaj lus
Paul Lee

Sacramento-Stockton Family English Literacy Project
Cross Cultural Resouce Center • California State University, Sacramento

Phau ntawv no yog muab cov nyiaj txiag nyob hauv ESEA tsab cai qib VII uas muaj nyob rau huav phab kev kawm ntawv pab cov haiv neeg tsawg hauv txoj kev txuj ci ntawm lub teb chaws Meskuj no. Cov lus hais hauv no tsis yog yuav tsum los ntawm cov tswj phab kev kawm ntawv teb chaws Meskuj; tsis tas yuav kom chaw tswj phab kev kawm ntawv los tso cai pom zoo rau.

Tus ua daim phlaub qhwv: Paul Lee
Tus coj los ua lus Hmoob: Lwm Vaaj

Ua thiab luam tawm yog
CROSS CULTURAL RESOURCE CENTER
California State University, Sacramento
580 University Avenue, Suite A
Sacramento, CA 95825

Copyright ©1988
Cross Cultural Resource Center

Zaj lus qhia

Ib yam dej num ua tseem ceeb nyob rau hauv lub neej niaj hnub nim no yog ua tej menyuam niam thiab txiv. Cov niamtxiv ntawm haiv neeg tsawg mas yuav muaj teeb meem ntau tshaj vim lawv tseem yuav los xyaum txoj kev lig kev cai tshiab thiab haiv lus tshiab, tsis tas li ntawd xwb lawv tseem yuav los npaj ruaj ntseg rau cov menyuam.
Hauv xyoo 1985 chaw tswj phab kev kawm ntawv hauv Meskuj, chaw tswj phab kev kawm rau cov haiv neeg tswag thaib hais ob yam lus, tau muab nyiaj rau ESEA qib VII los txhim kho kom lawv txawj nyeem thiab sau tau.

Lub chaw kawm txog ntau hom kev lig kev cai hauv lub tsev kawm ntawv CSUS tau txais ib qho nyiaj xyoo 1986, los tsim kom muaj ib phau ntawv los pab cov niamtxiv haiv neeg tsawg kom txawj npaj rau lawv cov menyuam. Li ntawd thiaj tsim muaj phau ntawv tawm no.

Phau ntawv no yog qhia txog haiv lus thiab kev noj haus rau haiv neeg tsawg kom txawj coj lub neej. Txoj hauv kev uas siv ob hom lus uas yog lus Meskas thiab yus yam lus yuav pab tau cov niamtxiv txoj kev paub ua niam thiab ua txiv rau cov menyuam txhia lub sij hawm. Lub hom phiaj ntawm phau ntawv no yog yuav ua kom cov niamtxiv tes dej num sib thiaj muaj nuj-nqis.

Kev lees paub

Lub chaw kawm txog ntau hom kev lig kev cai (CCRC) los lees paub txog txiaj ntsim ntawm cov neeg uas tau pab los tsim phau ntawv no. Tus uas tau siv sij hawm ntau los kos cov duab qhia zaj lus kom meej yog Paul Lee. Tus yawg Gary Ensign yog tus uas muab coj los ntaus kom tiav ua ib phau ntawv. Nws thiab Paul tau mob siab ntso ua kom phau ntawv tiav.

Lub niam tswv-yim uas tsim phau ntawv no yog los hauv rooj sab laj ntawv cov niamtxiv xyoo 1986-87 thiab 1987-88. Cov ntsiab lus hauv phau ntawv no cov neeg pab uas hais ob hom lus twb coj mus sim rau hauv tsev kawm ntawv hauv nroog Sacramento-Stockton (FELP). Uas yog muaj Teresa Chew, Carmen Jauregui, Cheav Ly Kea, Somchit Koy, Yue Kue, May Mao Lee, Gloria Lira, Chanpheng Norasith, Yolanda Saenz, Anna Sithiphone, Judy Thungc, and Mua Vang. Cov neeg uas hais los saum toj no tau tawm lub niam tswv yim raws li nws kev lig kev cai uas nws sawv cev thiab tau coj mus sim es pom tias yuav siv tau, tej yad kuj pom tias tsis meej tiam sis lawv kuj hloov los lawm ntau.

Kev lees paub los ntawm cov xibfwb qhia ntawv (ESL) uas tau siv cov ntawv no los sim saib puas zoo. Paul Del Rio, Lillian Fong, Nancy Shephard thiab Mark Waite qhia txog phab kev nyob kaj siab, noj qab haus huv thiab faj-seeb. Lawv lub niam tswv yim no yog ib yam uas zoo thiab pab tau rau phau ntawv heev. Doug Fannin thiab Joe McGuire kuj pab tawm tswv yim rau thawj tom thiab Judy Carpenter tau siv sijhawm los kho ntawm qhov uas hais txog kev nyob kaj siab.

René Merino, yog tus tuav thiab tswj lub chaw kawm txog ntau hom kev lig kev cai (CCRC) tau muab kev koomtes, kev yoojyim thiab lub sijhawm rau cov tsim phau ntawv no. Nws txoj kev cia siab thiab pab txhawb yog yuav ua kom cov dej num mus zoo thiab sau kom phau ntawv tiav.

Tau siv cov pov thawj los ntawm ntau phau thiab ntau hom ntawv los tsim phau no. Txawm tias qhia tsis tau cov npe rau ntawm no los cov pov thawj ntawd yuav muab sau rau tom qab kawg ntawm phau ntawv Teacher's Activities Guide. Txawm ua cas tau los ob hom ntawv pov thawj yog tshawb nrhiav los ntawm *English as Second Language Resource Manual* thiab *Cultural Orientation Resource Manual* uas yog ua tawm los ntawm Center for Applied Linguistics (1983) uas siv nyob rau hauv Teacher's Activities Guide. Cov phau ntawv no muaj ntau yam tseem ceeb zoo siv pub rau cov neeg hais ob hom lus.

Kawg no, thov ua tsaug ntau rau Mary Mahony thiab Cindy Ryan, cov tswj phab kev kawm uas hais ob hom lus thiab haiv lus ntawm cov neeg tsawg, hauv chaw tswj kev kawm txuj ci hauv Meskuj, uas nkawd tau pab taw txoj hauv kev thiab txhawb nqa kom tsim tau phau ntawv rau hauv nroog Sacramento-Stockton (Tsevneeg kawm nyeem thiab sau lus Akiv) Family English Literacy Project.

Lus cev

Phau ntawv no yog ua los pab rau cov niamtxiv uas hais ob hom lus thiab pab lawv txoj ncauj kev paub ua niam thiab txiv zoo rau cov menyuam uas yog lub Sacramento-Stockton (Tsevneeg kawm lus Akiv) Family English Literacy Project. Phau ntawv no, tsim coj los pab rau cov laus uas txawj thiab tsis txawj ntawv, muaj peb yam siv nyob rau hauv no: Qhov ib yog cov duab uas muaj nyob hauv chav kawm ntawv uas yuav pab qhia tau rau cov niamtxiv tias yog hais dab tsi. Vim tias tej duab yuav pab tau rau cov niamtxiv uas ib txwm tsis tau kawm ntawv kom pom thiab to taub lus Askiv.

Qhov ob, phau ntawv no yog cov niamtxiv li, uas lawv siv los sib txuas lus rau yav tom ntej. Txhua txhia leej nyias muaj nyias txoj kev kawm tsis sib thooj. Yog tias cov niamtxiv muaj lub kaws-suab, lawv kuj tau coj los kaw tej zaj qhia hauv tsev kawm ntawv coj mus kawm thiab mloog tom tsev. Tej ntus nyob hauv phau ntawv no yog hais txog ntsiab lus, kev txawj hais lus thiab xyaum ua, cov niamtxiv uas txawj nyeem thiab sau yuav tau los nyeem raws qab thaum nej mloog diam xov roj hmab. Cov niamtxiv uas tsis tau kawm dua ntawv yuav tau thov kom tej phooj-ywg pab yus thiab xyaum nrog lawv sib tham sib txuas lus uas yog siv cov lus hauv phau ntawv no. Phau ntawv no yuav pab koj kom muaj cuab kav nrog tau koj tej phoojywg sib tham thiab kom koj to taub tej ntaub ntawv nyob rau hauv tej tsev kawm ntawv thiab tej ntaub ntawv lwm yam.

Phau ntawv no muaj cov ntsiab lus ntau uas yuav pab tau koj nrog luag lwm tus sib txuas lus thiab xyaum hais nyob rau hauv no, nws yuav ua rau yus paub lus ntau dua li nyem thiab sau tau. Qhov uas yuav kawm kom paub nyeem thiab sau mas kuj muaj ntau yam rau yus kawm. Ib qho nyob hauv kev kawm kom nyeem tau sau tau muaj nyob rau hauv phau Teacher's Activities Guide uas yog siv rau cov nyuam qhuav pib kawm. Nws kuj tsim nyog siv los pab rau cov uas yeej txawj lawm, thiab cov uas nyuam qhuav pib.

Kawg no, phau ntawv no kuj yuav pab rau cov xibfwb qhia ntawv siv qhia cov niamtxiv uas lawv tseem hais lawv cov lus. Nws yuav pab lawv to taub thiab paub txog tej kev kawm ntawv thiab lwm yam uas yog cov niamtxiv li ntiag tug. Cov tswv yim qhia hauv nws haiv lus, yuav pab rau ib leeg ib leej twg, los kuj muaj nyob rau hauv Teacher's Guide Activities thiab.

Tus txheej-txheem

	Zaj lus	*Phab*
A.	KEV KAWM TXUJ CI (KAWM NTAWV)	
	Hauv tsev kawm ntawv	A-1
	Kev sau npe kawm ntawv	A-3
	Nyob rau tom tsev kawm ntawv	A-10
	Kev sib txuas lus ntawm cov niamtxiv thiab xibfwb	A-11
	Kev mus xyuas koj tus menyuam tom tsev kawm ntawv	A-13
	Kev ntsuam xyuas siab menyuam kawm tau los tsis tau	A-16
B.	UA NIAMTXIV RAU MENYUAM	
	Tsev neeg	B-1
	Sib pauv/sib hloov kev xav	B-3
	Kev loj hlob ntawm tib neeg	B-4
	Cov cim rau niamtxiv paub	B-6
	Ua mus raws luj caij tau teem tseg	B-11
	Kev siv lub tsev khaws/ceev ntawv loj	B-12
	Ua kom tau daim qiv ntawv	B-13
C.	KEV NOJ ZAUB-MOV KOM HAUM	
	Khoom noj zaub mov	C-1
	Cov zaub mov uas neeg Asmeslivkas ib txwm siv	C-3
	Yuav tau xaiv tej yam khoom zoo los noj	C-7
D.	KEV TXAWJ XAM-PHAJ, (LEJ)	
	Tus leb qhia txog qhov qis mus rau qhov siab	D-1
	Tus leb qhia txog qib qis mus rau qib siab	D-3
	Nyiaj	D-5
	Kev ntxiv rau	D-7
	Kev txiav tawm, rho tawm	D-8
	Kev leb tshooj, leb khoo	D-9
	Kev muab sib faib, leb faib	D-10
	Pab koj tus menyuam ua leb	D-11
E.	KEV NOJ QAB HAUS HUV	
	Menyuam cov kev mob nkees	E-1
	Cov hom tshuaj noj	E-5
	Ntsuas menyuam kub cev	E-7
	Cov hniav	E-9
F.	KEV NYOB KAJ SIAB NYAB XEEB	
	Rooj menyuam zaum hauv tsheb	F-1
	Kev kub ntxhov/muaj xwm ceeb	F-4
	Kev yus hla kev	F-7
	Kev paub ntawm tus menyuam	F-9
	Cov tshuaj lom	F-10
	Poob	F-11
	Txoj hlua thiab qhov hluav taws xob	F-12
	Kub hnyiab	F-13
	Tshuaj cawm	F-15
	Quav tshuaj	F-17
G.	TUS PEJ-XEEM ZOO	
	Los ua ib tus pej xeem Mes Kas	G-1
	Cov lus noog thiab teb sij hawm mus fim thiab thov ua tus pej xeem Mes Kas	G-2

PAWG A: KEV KAWM NTAWM TXUJ CI

Lub ntsiab	Phab
Hauv tsev kawm ntawv	A-1
Kev sau npe kawm ntawv	A-3
Nyob rau tom tsev kawm ntawv	A-10
Kev sib txuas lus ntawm cov niamtxiv thiab xibfwb	A-11
Kev mus xyuas koj tus menyuam tom tsev kawm ntawv	A-13
Kev ntsuam xyuas saib menyuam kawm tau los tsis tau	A-16

School Organization

Kev kawm hauv tsev kawm ntawv

Cov ntsiab lus

qib ib	*1st grade*	*school district*	koog tsev kawm ntawv
qib ob	*2nd grade*	*nursery school*	tus saib mob nkes hauv tsev kawm ntawv
qib peb	*3rd grade*	*preschool*	tsev kawm ntawv qib pib (hnoob nyoog plaub xyoos)
qib plaub	*4th grade*	*kindergarten*	tsev kawm ntawv qib pib (tsib xyoos)
qib tsib	*5th grade*	*elementary school*	tsev kawm ntawv qib qis
qib rau	*6th grade*	*middle school*	tsev kawm ntawv qib nrab
qib xya	*7th grade*	*high school*	tsev kawm ntawv qib siab
qib yim	*8th grade*	*junior high school*	qib xya mus txog qib cuaj
qib cuaj	*9th grade*	*senior high school*	qib kaum mus txog qib kaum ob
qib kaum	*10th grade*	*public school*	tsev kawm ntawv dawb (tsis them nyiaj)
qib kaum ib	*11th grade*	*private school*	tsev kawm ntawv ntiav
qib kaum ob	*12th grade*		

Cov kab lus xyaum hais

1. Koj cov menyuam puas mus kawm ntawv?
   Mus.
   Do your children go to school?
   Yes.

2. Koj muaj pes-tsawg tus menyuam mus kawm ntawv lawm?
   ____.
   How many children go to school?
   ____. *(number)*

3. Koj cov menyuam kawm ntawv qib twg?
   _____nyob qib ib.
   Tus menyuam npe
   What grades are your children in?
   _____*is in 1st grade.*
   Child's name

4. Tus menyuam_____mus kawm qhov twg?
   Tus menyuam npe
   _____(lub tsev kawm ntawv npe)

   Where does _____*go?*
   Child's name
   _____*(name of school)*

5. _____lub tsev kawm ntawv
   Tus menyuam npe
   nyob qhov twg?

   Where is _____*?*
   name of school

6. Koj cov menyuam mus li cas rau tom tsev kawm ntawv?
   Mus tsheb-daj loj. Mus yus tsheb me. Lawv mus ko-taw.

   How do your children go to school?
   By bus. *By car.* *They walk.*

7. Leej twg yog _____ tus xib fwb?
   Tus menyuam npe
   Yawg_____. (lub npe) Poj _____. (lub npe)

   Who is _____*'s teacher?*
   Child's name
   Mr. _____. (name) Ms. _____. (name)

Registration
Sau npe kawm ntawv

Cov ntsiab lus

1. thawj saib tsev kawm ntawv chaw ua hauj lwm/*Principal's office*
2. daim ntawv teev hnub yug/*birth certificate*
3. tus xib fwb qhia ntawv/*teacher*
4. daim ntawv teev kev txhaj tshuaj/*shot record*
5. kev kuaj ib ce thoob plawg/*physical examination*
6. cov khoom siv hauv tsev kawm ntawv/*school supplies*
7. chaw nyob/*address*
8. tus xov tooj/*telephone number*
9. sau npe kawm ntawv/*registration*
10. kev txhaj tshuaj thaiv kab mob/*immunization*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav sau kuv tus menyuam npe kawm ntawv.
   Tos ib pliag.
   I would like to register (enroll) my child for school.
   Just a moment

2. Kuv thov ntsib thawj saib tsev kawm ntawv.
   Tos ib pliag.
   I would like to see the principal, please.
   Just a moment.

3. Nws kawm ntawv tau_____xyoo lawm.
   He has had _____years of school.

4. No yog daim ntawv txhaj tshuaj.
   Ua tsaug.
   This is his shot record.
   Thank you

5. Nws yuav kawm qib dab tsi mus?
   qib 5
   What grade should he be in?
   5th grade

6. Kuv xav mus ntsib nws tus xibfwb.
   I would like to meet his teacher.

   Nws (xibfwb) nyob chav 5, koj ntsib nws tau thaum 1:30 tav-su hnub no.
   He's in room 5. You can meet him at 1:30 p.m. today.

7. Nws nyob tsheb-daj loj mus kawm ntawv puas tau?
   Tau kawg.
   Can he take a bus to school?
   Yes

8. Nws nyob qhov twg tos tsheb-daj loj mus kawm ntawv?
   Nyob ntawm txoj kev 21 thiab txoj kev P sib tshuam.
   Where does he take the bus?
   At 21st and P Street

9. Nws yuav tsum mus kom txog qhov ntawd thaum pes tsawg teev?
   7 teev 45 feeb sawv ntxov
   What time should he be there?
   7:45 a.m.

10. Kuv puas tau yuav cov khoom siv tom tsev kawm ntawv?
    Tsis tau, tsev kawm ntawv muaj txhia yam khoom siv lawm.
    Do I (we) need to buy school supplies?
    No. The school has all the supplies.

11. Puas muaj lub chaw noj mov?
    Muaj.
    Is there a cafeteria?
    Yes

12. Noj su yuav raug nyiaj li cas?
    plaub-caug tsib xees (45 xees)
    How much is lunch?
    45¢

13. Nws puas nqa tau nws cov su?
    Tau kawg.
    Can he bring his lunch?
    Yes

14. Nws puas yuav tau them nyiaj noj su tom tsev kawm ntawv?
    Peb muaj qee hom kev pab noj su dawb rau qee tus menyuam.
    Does he have to pay for his lunch at school?
    We have free lunch programs for some students.

<u>Helpful Hints: Registering your child in school</u>

Cov tsib lus: Coj koj tus menyuam mus sau npe kawm ntawv.

1. Nrog koj tus menyuam mus tom tsev kawm ntawv.

2. Coj tus menyuam daim ntawv teev hnub yug.

3. Nqa koj menyuam daim ntawv txhaj tshuaj.

4. Nqa koj tus menyuam daim ntawv kuaj (tshuaj) ib ce.

5. Nqa koj lub chaw nyob.

6. Nqa koj tus xov tooj.

7. Mus sau menyuam npe rau tom tus thawj saib tsev kawm ntawv chav.

Health Information

Ntsig txog menyuam lub chev

Please check (✔) problems that apply to your child.
Kos rau yam uas koj tus menyuam muaj:

1. qhov muag pom kev tsis meej_____
   coj tsom iav qhov muag_____
   coj daim npluas iav ntsiab muag_____

2. tsis hnov lus zoo_____
   coj lub pab hnov lus_____

3 puas muaj tej teebmeem, uas tsev kawm ntawv tsim nyog paub thiab

   muaj _____ tsis muaj _____

4 yam kab-mob uas mob los tau ntev lawm

   qaug dab pes_____ tsaus muag_____ nrhav qab sib_____
   lub plawv_____ lwm yam_____

5 noj tshuaj_____ npaum cas_____ sij hawm noj_____
   tus kws tshuaj_____

6 tshuaj phiv_____ npe/hom tshuaj_____

7 puas muaj teeb meem uas koom ua tsis tau nyob:
   hauv chav tsev kawm ntawv___ kawm tsis tau ntawv___

8 puas muaj nus-muag kawm hauv lub tsev ntawv no:

npe	tsev kawm ntawv	qib
1._____	_____	_____
2._____	_____	_____
3._____	_____	_____
4._____	_____	_____
5._____	_____	_____
6._____	_____	_____

Emergency Card

Daim ntawv faj-xeeb thaum muaj xwm

Tus menyuam _____ _____

lub xeem lub npe

Chaw nyob _____ chav tsev _____

Leej niam/tus saib xyuas lub npe _____ _____

xov tooj tom chaw ua hauj lwm

Leej txiv/tus saib xyuas lub npe _____ _____

xov tooj tom chaw ua hauj lwm

"Yog tias hu tsis tau kuv thaum muaj xwm, nej hu tau rau cov neeg laus nram qab no, lawv muaj feem hais tau rau kuv tus menyuam."

_____

Kos koj lub npe

Npe tus neeg laus _____

lub xeem npe xov tooj

Npe tus neeg laus _____

lub xeem npe xov tooj

Registration Form
Daim ntawv sau npe kawm ntawv

Tus menyuam lub xeem							lub npe		
Chaw nyob			npe txoj kev				Xeev		leb zwm ZIP
Hnub yug	hlis	hnub	xyoo	yug qhov twg—lub zos			lub teb chaws/xeev		
Leej txiv los puas tus saib xyuas—lub xeem				lub npe			ntxeeb li cas		
Leej niam los puas tus saib xyuas—lub xeem				lub npe			ntxeeb li cas		
Sau npe thawj zaus hauv koog tsev kawm ntawv no	lub hlis	hnub	xyoo	Sau npe thawj zaus rau hauv lub tsev kawm ntawv no			lub hlis	hnub	xyoo
Yog haiv neeg									
Lub tsev kawm ntawv zaum kawg				lub zos			lub nroog/lub xeev		
Siv kab no los sau cov lus xav hais									

tus ua hauj lwm hauv tsev kawm ntawv kos nws lub npe

tus sau menyuam npe kawm ntawv kos nws lub npe rau kab no

A-8

DAIMNTAWV TSHAWB-XYUAS COV LUS HAIS TOM TSEV
HOME LANGUAGE SURVEY (HMONG)

_____ _____

hnub tim, hlis, xyoo lub tsev kawm ntawv School

_____

Tis xib-fwb teacher

Nyob rau hauv txoj cai fab tswj kev kawm ntawv hauv xeev Kaslisfuasnias, txhua txhia lub tsev kawm ntawv yuav tau los tshawb-xyuas saib tus me-nyuam kawm ntawv no nws hais haiv lus dabtsi hauv nws tsev. Qhov no yuav yog ib qho qhia tau rau tsev kawm ntawv paub pab qhia txhua tus me-nyuam txoj kev kawm ntawv.

Koj qhov kev koomtes ua daim ntawv no kom peb thiaj paub npaj pab nws raws txoj cia teev tseg. Thov koj teb cov lus nug hauv qab no es muab rau koj tus me-nyuam nqa rov qab tuaj rau nws tus xibfwb. Thov ua koj tsaug ntau rau koj qhov kev koomtes .

Tus me-nyuam lub npe: _____ _____ _____

lub xeem lub npe kawm qib hnoob-nyoog

1. Koj tus me-nyuam kawm hais haiv lus dabtsi thaum nws nyuam qhuav pib hais lus? _____

2. Koj tus me-nyuam nyiam hais haiv lus dabtsi heev thaum nws nyob hauv tsev? _____

3. Koj hais olspuas siv haiv lus dabtsi heev tshaj thaum koj hais lus rau me-nyuam? _____

4. Qhia koj haiv lus uas nej cov laus ib txwm sib tham nyob rau hauv tsev yog lus dabtsi? _____

10 20

_____

kos niam thiab txiv lospuas tus saib-xyuas lub npe rau

Xeev Kaslisfuasnias
Fab tswj kev kawm ntawv
OPER - LS 77 R - 6/78

A-9

At School

Tom tsev kawm ntawv

Cov ntsiab lus

1. chav tsev kawm ntawv/*classroom*
2. chav ua hauj lwm/*office*
3. chav tsev nceev ntaub ntawv/*library*
4. thawj saib xyuas tsev kawm ntawv/*principal*
5. chav tsev noj sus/*cafeteria*
6. chav tsev loj mus nyob mloog hais lus/*auditorium*
7. chav tsev loj uas mus yeb ib ce/*gymnasium*
8. chav tsev uas tus neeg xyuas mob nyob/*nurse's office*
9. lub tiaj, chaw ua si/*playground*
10. thawj saib tsev kawm ntawv chav ua hauj lwm/*principal's office*
11. tus neeg saib neeg mob/*nurse*
12. chaw mus tawm rooj/*rest room*

Cov kab lus xyaum hais

1. Chav_____nyob qhov twg? (lub npe chav)
   Where's the _____? (name of the room)

2. _____ puas nyob no? (tus xib fwb/thawj saib tsev ntawv)
   Is _____ here? (name of teacher/principal)

3. Thaum twg kuv mam ntsib tau _____. (lub npe)
   When may I see _____. (name)

4. Kuv tus menyuam tub/ntxhais nyob chav twg?
   What room is my son/daughter in?

5. Tus menyuam _____nyob qhov twg?
   (rau nws lub npe)
   Where's _____? (child's name)

Parent Teacher Communication

Xibfwb thiab niamtxiv kev sib txuas lus

Cov ntsiab lus

1. tsis tuaj mus kawm ntawv/*absent*
2. teem caij nyoog/*appointment*
3. hawm txog/*Dear*
4. lub siab ncaj ncees/*Sincerely*
5. niamtxiv/*parent*
6. rooj sab laj/*conference*
7. chav/*room*
8. tus kws tshuaj/*doctor*
9. tus xib fwb qhia ntawv/*teacher*
10. tus txhais lus/*interpreter*
11. daim ntawv/*letter*

Cov kab lus xyaum hais

1. Nyob zoo, kuv lub npe hu ua_____.
   Hello. My name's _____.

   Kuv yog niam _____. Zoo siab ntsib koj.
   I'm Mrs. _____. *Nice to meet you.*

2. Kuv yog _____ leej txiv.
   I'm _____*'s father.*

3. Kuv xav paub saib _____kawm ntawv tau li cas.
   I would like to know how _____ *is doing in school.*

   Nws kawm ntawv zoo heev. Qhov kev uas yuav pab nws yog _____.
   npe zaj ntawd
   She's doing very well. She needs help with _____.
   subject

Helpful Hints: Attending a Parent-Teacher Conference
Cov hauv kev uas niamtxiv mus ntsib xib fwb.

1. Neb ob niamtxiv yuav tau sib tham saib nej yuav nrog tus xibfwb tham li cas. Neb ob leeg yuav tau xyaum mus koom rooj sab laj.

2. Npaj lus nug ntau yam rau ntsuab siab ua ntej mus koom rooj sab laj. Qee kab lus nram qab no [illegible]j zoo tham:

   Kuv tus menyuam kawm tau zoo yog yam twg?

   Yam dab tsi uas kuv tus menyuam yuav tau kawm ntxiv?

   Kuv tus menyuam puas siv tus xib fwb pab thiab?

   Hauv tsev kawm ntawv puas muaj kev pab rau nws?

   Kuv ua niam uatxiv yuav pab nws li cas tom tsev?

3. Teem caij mus ntsib menyuam tus xibfwb.

4. Thov tus txhais lus rau yus yog tias paub lus Meslivkas tsis zoo.

5. Mus kom raws sijhawm. Yog tias koj yuav qeeb, yuav tau hu luag paub. Teem dua lwm lub caij, yog tias tsim nyog.

6. Qhia rau xibfwb tej yam uas nws yuav pab tau koj tus menyuam nyob tom tsev kawm ntawv.

7. Nrog koj tus menyuam sib tham txog rooj sab-laj thaum koj los txog tsev thiab qhia rau nws tej yam uas xibfwb tias nws ua tau zoo.

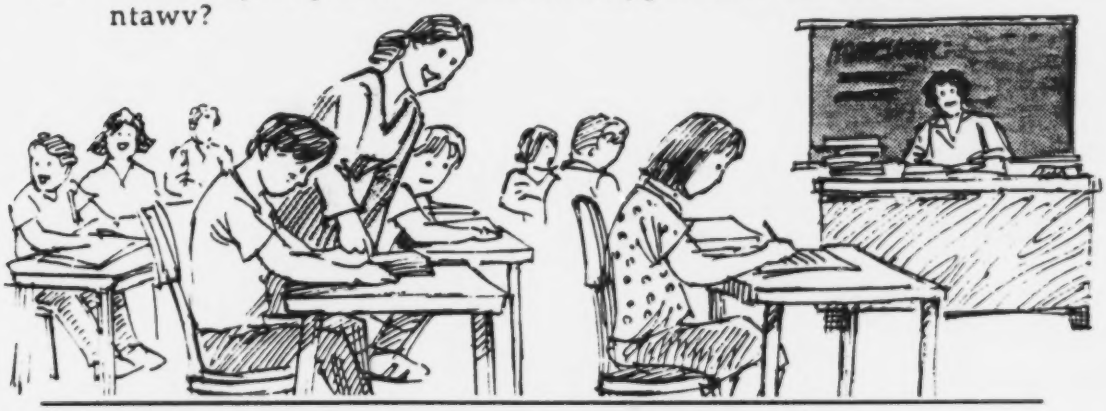
8. Mus xyuas menyuam tus xib fwb tsis tus ncua hauv xyoo ntawd. Yuav ua ib qho kev vam-meej rau tus menyuam kev kawm ntawv.

Visting Your Child's School: Guidelines for Parents

Txoj ncauj lus nug thaum mus xyuas menyuam tom tsev kawm ntawv.

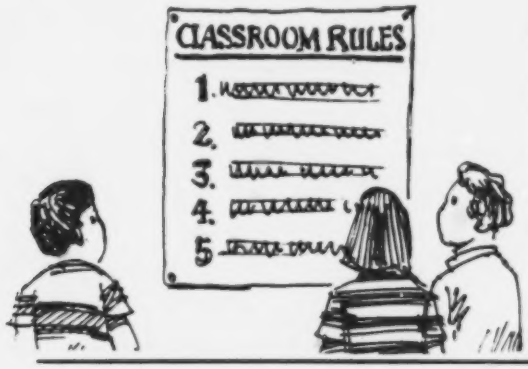
1. Cov menyuam puas rau tes thiab?

2. Puas muaj tus pab los sis niamtxiv tuaj pab hauv chav kawm ntawv?



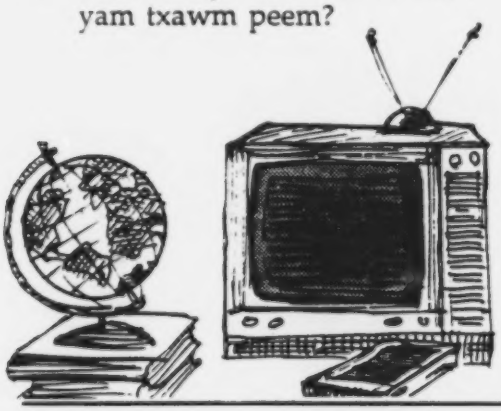
3. Chav kawn ntawv puas xis siab thiab ntxim kawm ntawv?

4. Cov menyuam puas mloog lus hauv chav kawm ntawv?



5. Cov menyuam puas kawm txog lwm cov kevlig kevcai?

6. Puas muaj ntaub ntawv ntau yam txawm peem?



7. Lawv puas siv ob hom lus hauv chav kawm ntawv?

8. Cov xib fwb thiab menyuam puas sib fwm thiab?

9. Cov menyuam thiab xib fwb puas nyiam kawm ntawv?

Cov ntsiab lus

1. tus pab/*aide*
2. xis siab, xis nyob/*comfortable*
3. mloog lus, fwm/*obey*
4. cov cai tswj/*rules*
5. cov kab ke, kev lig kev cai/*cultures*
6. hais ob hom lus/*bilingual*
7. hawm los puas fwm/*respectful*
8. koom tes nrog/*cooperatively*

Student Evaluation: Report Cards

Daim ntawv qhia txog tias menyuam kawm zoo li cas

Cov ntsiab lus

1. zoo heev/*excellent*
2. tuaj txog lig/*tardy*
3. tuaj kawm ntawv/*present*
4. zoo txaus siab/*outstanding*
5. tsis tuaj kawm ntawv/*absent*
6. ntsig txog nws tus cwj pwm/*citizenship*
7. kev nyeem ntawv/*reading*
8. kev ua leb/*mathematics*
9. ntawv tes zoo nkauj/*handwriting*
10. sau ntawv raug/*spelling*
11. kawm txog kev nyob sib haum xeeb/*social studies*
12. kawm txog yam uas ib txwm muaj nyob hauv lub ntiaj teb/*science*
13. kawm txog kev nyob kaj siab/*health/safety*
14. kawm txog tus kev xyaum yeb lub cev/*physical education*
15. kawm kos duab/*art*
16. suab raj suab xyu/*music*
17. kev kawm ua noj ua haus/*consumer education*
18. liv xwm/*history*
19. tseemfwv Asmesliskas/*American government*
20. kawm ntau ntawv/*typing*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv tus menyuam muaj teeb meem rau _____.
   npe zaj ntawd
   My child is having trouble in _____.
   subject

2. _____tsis to taub _____ nws cov
   tus menyuam npe npe zaj ntawd
   ntawv mus ua tom tsev.

   _____*does not understand the*_____
   Child's name *subject*
   homework.

3. Me _____ puas ua tau cov _____?
   tus menyuam npe npe zaj ntawd
   *How is*_____ *doing in*_____*?*
   child's name *subject*

4. Yam dab tsi uas _____ yuav tau kawm ntxiv?
   tus menyuam npe
   *What subjects does*_____ *need more work in?*
   Child's name

5. Kuv tus menyuam kawm tau zoo li cas _____?
   npe zaj ntawd
   *What grade is my child making in*_____*?*
   subject

High School Report Card

Daim ntawv qhia txog kev kawm qib 10-12

Cov npe chav	Tus leb kawm	Kawm tau	Kawm tas	Cov xib fwb npe
Kawm lus Askiv	EP 4013	A	5.0	Smith
Kawm science	FC 3986	B	5.0	Lee
Kawm leb (xam-phaj)	MT 2018	B	5.0	Vang
Kawm Liv-xwm Mis-kuj	SL7462	A	5.0	Garcia
Kawm yeb ib cev	QL5738	A	5.0	Kea

Lub tsib lus tus tsiaj ntawv:

A	zoo kawg, zoo heev
B	zoo lawm
C	txaus siab, siv tau
D	tsis tshua siv tau, lam xwb
F	siv tsis tau, poob kiag

Kindergarten Report Card

Daim ntawv qhia txog kev kawm qib pib

Basic Concepts Cov tsib lus uas nws to taub	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Cim/nco tau cov zas/kob				
Cim/nco tau cov duab				
Cim/nco tau thiab tso yog				
Cim/nco tau loj thiab me				

Language Concepts Cov lus uas nws to taub	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Luag hais lus ces to taub				
Paub hais rov qab rau luag				
Nco thiab cim tau				
Nco thiab cim tau loj/me				

Math Concepts Paub/muaj xam-phaj	hauv peb lub hlis 1	2	3	4
to taub thiab paub siv tus leb				
nco thiab cim tau tus leb				
sau tau cov leb				

Lub tsib lus tus tsiaj ntawv:

G = zoo. S = siv tau, txaus siab

I = yuav tau npaj ntxiv NA = tsis siv rau

Citizenship Kawm tus cwj pwm pej xeem	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Paub tab/lav paub				
Txawj fwm tib neeg/khoom				
Muaj kev koom tes				

Work Habits Tus cwj pwm ua hauj lwm	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Mloog lus/mloog hais				
Ua raws li qhia thiab hais				
Ua tiav raws li sij hawm				

Motor Skills Lub cev kheev hlob	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Tej tes taw muaj zog				
Tej ntiv tes ntiv taw muaj zog				

Attendance Record Daim ntawv teev cov hnub tuaj kawm ntawv	Hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Cov hnub tuaj kawm ntawv				
Cov hnub tsis tuaj kawm ntawv				
Cov hnub tuaj txog lig				

Cov lus hais ntxiv:

Quarter 1 _____

_____

_____

Tus xib-fwb kos npe rau

Quarter 2 _____

_____

_____

Tus xib-fwb kos npe rau

Quarter 3 _____

_____

_____

Quarter 4 _____ Tus xib-fwb kos npe rau

_____

_____

Tus xib-fwb kos npe rau

Elementary Report Card

Daim ntawv qhia txog kev kawm qib
ib (1) mus txog qib rau (6)

Subjects Cov zaj kawm	Quarters hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Nyeem ntawv Askiv				
Kev ua leb				
Kev hais lus Askiv				
Kev sau ntawv nraug				
Tus tes sau ntawv				
Kev kawm nyob haum xeeb				
Kev kawm noj/nyob kaj siab				
Kev kawm txog lub ntiaj teb				
Kev kawm txog neeg lub cev				
Kev kos duab				
Kev kawm suab raj suab xyu				

Lub tsib lus tus tsiaj ntawv:
A- zoo heev, zoo kawg
B- zoo, zoo lawm
C- txaus siab, siv tau
D- tsis tshua siv tau, lam xwb
F- poob kiag, siv tsis tau hlo

Cov lus hais ntxiv:
Quarter 1 _____
_____
_____
Tus xib-fwb kos npe rau

Daim ntawv teev cov hnub tuaj kawm ntawv Quarters hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Cov hnub uas tuaj kawmntawv			
Cov hnub uas tsis tuaj kawmntawv			
Cov hnub uas tuaj txog lig			

Cov lus hais ntxiv:
Quarter 2 _____
_____
_____
Tus xib-fwb kos npe rau

Kev kawm ua pej-xeem Kev ua hauj-lwm Quarters hauv peb lub hlis 1	2	3	4
Kev kawm ua tus pej-xeem (Paub cai zoo, lees paub tes de num thiab fwm lwm tus neeg)			
Kev hauj lwm thiab dej num (Ua hauj-lwm tias raws sij-hawm; tsis tos leej twg pab tab sis koom tes nrog lwm tus neeg)			

Cov lus hais ntxiv:
Quarter 3 _____
_____
_____
Tus xib-fwb kos npe rau

Cov lus hais ntxiv:
Quarter 4 _____
_____
_____
Tus xib-fwb kos npe rau

PAWG B: UA NIAM THIAB TXIV RAU MENYUAM

Lub ntsiab	Phab
Tsev neeg	B-1
Sib pauv/sib hloov kev xav	B-3
Kev loj hlob ntawm tib neeg	B-4
Cov cim rau niamtxiv paub	B-6
Ua mus raws luj caij tau teem tseg	B-11
Kev siv lub tsev khaws/ceev ntawv loj	B-12

Family
Tsev tib neeg

<u>Cov ntsiab lus</u>

1. niam thiab txiv/*parents*
2. leej niam/*mother*
3. leej txiv/*father*
4. tus tub/*son*
5. tus ntxhais/*daughter*
6. tus txiv (poj niam tus txiv)/*husband*
7. tus poj niam/*wife*
8. leej pog/*grandmother*
9. leej yawg/*grandfather*
10. phauj/txiv ntawm/*aunt/uncle*
11. kwv tij/*cousin*
12. ntxhais xeeb ntxwv/tub xeeb ntxwv/*niece/nephew*
13. tsev neeg/*family*
14. cov menyuam/*children*
15. tus menyuam/*child*
16. tus kwv/tij, tus nus/*brother*
17. tus muam/viv ncaus/*sister*

Cov kab lus xyaum hais

1. No yog kuv tsev neeg./*This is my family*.

   poj niam/*wife*
   tus txiv/*husband*
   tus tub/*son*
   tus ntxhais/*daughter*
   leej niam/*mother*
   leej txiv/*father*
   tus kwv, tus tij, tus nus/*brother*
   tus muam, tus viv ncaus/*sister*

2. Koj muaj pes tsawg tus menyuam?/*How many children do you have?*

   Kuv muaj ob tug tub./*I have 2 sons.*

   Kuv muaj peb tug ntxhais./*I have 3 daughters.*

   Kuv muaj tsib tug menyuam./*I have 5 children.*

3. Koj puas tau muaj poj? muaj txiv?/*Are you married?*

   Kuv twb muaj poj naim, muaj txiv lawm. /*Yes, I'm married.*

Sharing Feelings

Sib qhia txog txoj kev xav.

Cov ntsiab lus

1. kaj siab, zoo siab/*happy*
2. ntxhov siab, hmluas-hmluas/*sad*
3. npau taws, tsiv siab/*angry*
4. raug txaj muag/*embarrassed*
5. ntxhov nyo, tsis meej pem/*confused*
6. txhawj xeeb/*worried*
7. ceeb, ras/*surprised*
8. ntshai/*scared*
9. dhuav/*bored*

Cov kab lus xyaum hais

1. Koj puas _____ (kev xav)? Koj puas muaj kev _____?
   Are you _____ (*emotion*)*?*
2. Koj xav li cas lawm?
   How do you feel?
3. Koj tsis tshua meej pem puas yog?
   Do you feel confused?
4. Kuv tus menyuam muaj kev _____.
   Puas yog muaj dab tsi tshwm sim rau tom tsev kawm ntawv thiab?

   *My child is*_____
   Did something happen at school?

Developmental Stages of Your Child

Menyuam kev kheev hlob

Cov ntsiab lus

1. menyuam mos (thaum yug tau kiag txog rau 2 xyoos)
   infancy (0 - 2 years old)

2. menyuam yaus (hnoob nyoog 2 xyoos mus txog rau 6 xyoo)
   early childhood (2 - 6 years)

3. nrab menyuam yaus (hnoob nyoog 7 xyoos mus txog rau 12 xyoo)
   middle childhood (7 - 12 years)

4. menyuam hluas (hnoob nyoog 13 xyoos mus txog rau 18 xyoo)
   adolescence (13 - 18 years)

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv tus tub/tus ntxhais muaj hnoob nyoog 6 xyoo.
   My son/daughter is 6 years old.

2. Kuv muaj ob tug menyuam./*I have two children.*

3. Kuv muaj ib tug menyuam tiav nkauj/nraug.
   One child is an adolescent.

4. Nws yog menyuam mos./*He is an infant.*

Helpful Hints: Preparing your Children for School
Npaj rau koj cov menyuam mus kawm ntawv

1. Koj pib nrog koj tus menyuam niaj hnub sib txuas lus. Txawm yog tias menyuam mos los nws yeej nyiam mloog thiab xav hnov nws niam thiab txiv lub suab. Siv lus Hmoob nrog nws sib txuas lus thiaj yuav pab tau tus menyuam txawj hais nws yam lus

2. Yaum kom koj tus menyuam nyiam ua si. Ua si tej yam uas yuav pab koj tus menyuam muaj peev xwm ntau yam.

3. Pub kev txawj rau menyuam. Coj menyuam nrog yus mus tom khw, tiaj ua si, chaw saib ntawv, pas dej muaj os thiab pem tshav dav hlau. Tej uas hais los no yuav ua rau koj tus menyuam paub thiab kawm tau ntaus yam.

4. Koj nyeem ntawv rau koj tus menyuam mloog los puas kom koj tus menyuam nyeem nhawv rau koj mloog. Yog tias koj muaj cov ntawv Hmoob los koj nyeem rau nws los puas nws nyeem rau koj mloog.

5. Txhawb/qhia koj cov menyuam hlob kom lawv nyeem ntawv thiab pab rau cov menyuam tseem yau.

Helpful Hints for Parents

Cov ncauj ke rau niamtxiv

1. Mus ntsib koj tus menyuam tus xibfwb

thiab tus thawj siab xyuas tsev kawm ntawv.

2. Muab sij hawm rau menyuam xws li saib TV, thiab yuav tsum kom menyuam tau pw 8 teev txaus nkaus.

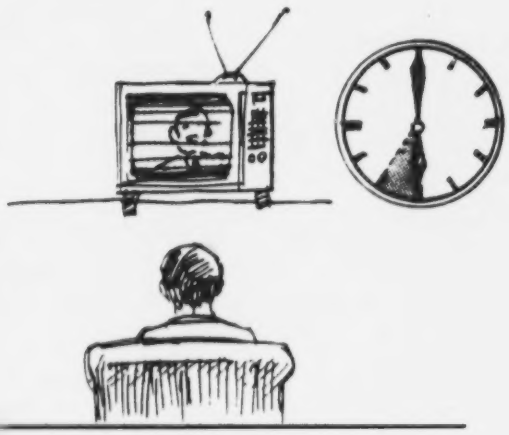
9:00 a.m.-3:00 p.m.	
3:00 p.m.-4:30 p.m.	
4:30 p.m.-5:30 p.m.	
5:30 p.m.-6:00 p.m.	
6:00 p.m.-7:00 p.m.	
7:00 p.m.-8:00 p.m.	
8:00 p.m.-9:00 p.m.	
9:00 p.m.-7:00 a.m.	

3. Hauv ib lub hlis twg yuav tau cia sij hawm rau tej yam uas tseem ceeb uas muaj nyob hauv tsev kawm ntawv.

Lub hlis						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	21		

4. Nrhiav kom muaj lub caij ntsiag tos rau koj tus menyuam kawm ntawv txhua txhia hmo.

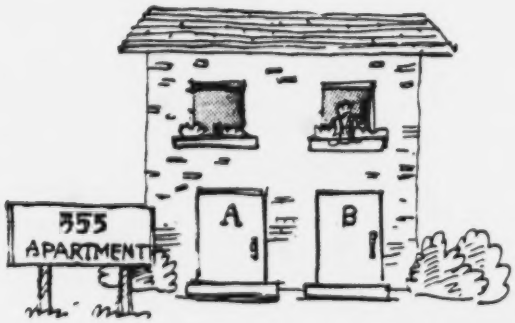
5. Hnub kawm ntawv tsuas pub menyuam saib TV li ib teev xwb.



6. Qhia kom menyuam txawj saib kev mus los

   1. Ntsia lub teeb qhia hla kev.
   2. Hla kev ntawm qhov chaw neeg hla.
   3. Saib sab laug, sab xis, laug, xis, sab laug ua ntej hla txoj kev.
   4. Hla kev ntawm qhov chaw hla xwb.
   5. Txhob nrog tus neeg uas yus tsis paub tham, nyob nws lub tsheb lospuas yuav nws khoom
   6. Ua si ntawm qhov chaw uas yuav tsis muaj xwm txheej.

7. Qhia koj tus menyuam kom paub nej lub chaw nyob thiab tus xov tooj.



8. Xyuas kom meej tias tus menyuam muaj tshais noj thiab su noj. Tus menyuam thiaj kawm tau ntawv zoo.

9. Piav tej zaj lus, dab neeg, hauv koj cov kab lig kev cai rau koj tus menyuam mloog.

10. Nyeem ntawv rau koj tus menyuam lospuas kom nws nyeem rau koj mloog.

11. Pab koj tus menyuam npaj nws cov ntaub ntawv rau tag kis.

12. Saib kom koj tus menyuam tau pw yim (8) teev hauv ib hmos twg.

13. Thaum tus menyuam yuav mus kawm ntawv koj yuav tau xyaum hais cov lus zoo rau nws, nws thiaj zoo siab.

Cov ntsiab lus

1. thawj saib tsev kawm ntawv/*principal*
2. xibfwb/*teacher*
3. caij nyoog hauv ib hnub twg/*daily schedule*
4. caij nyoog hauv ib lim tiam/*weekly schedule*
5. caij nyoog hauv ib hli twg/*monthly schedule*
6. tshais ntxov/*breakfast*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav thov ntsib tus thawj saib tsev kawm ntawv puas tau?
   May I see the principal?

2. Kuv xav teem caij ntsib tus xibfwm _____.
   xibfwb npe
   I want to make an appointment to see Ms. _____.
   teacher's name

3. Kuv tus menyuam cov caij nyoog hauv ib hnub twg yog li cas?
   What is my child's daily schedule?

4. Sij hawm noj tshais ntxov hauv tsev kawm ntwav yog thaum twg?
   When does the school serve breakfast?

5. Kuv tus menyuam puas tau tshais ntxov noj pem tsev kawmntawv?
   Can my child eat breakfast at school?

Working with Schedules

Ua (dej-num) raws lub caij nyoog teem tseg

Cov ntsiab lus

1. tsev kawm ntawv/*school*
2. kawm ntawv/*study*
3. ua si/*play*
4. caij nyoog hauv ib hnub/*daily schedule*
5. caij nyoog hauv ib lim tiam/*weekly schedule*
6. saib T.V./*watch T.V.*
7. mus pw/ tsaug zog/*sleep*
8. xyeej sij hawm/*free time*
9. ntawv ua hauv tsev/*homework*
10. dej num/*chores*
11. tso dej num/*assignment*
12. tiav, tag/*complete*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv tus menyuam muaj hom ntawv dab tsi los ua tom tsev?
   What homework does my child have?
2. Kuv tus menyuam puas ua nws cov ntawv tiav thiab?
   Does my child complete his/her homework on time?
3. Kuv yuav pab nws ua nws cov ntawv li cas?
   How can I help my child with homework?
4. Txhua txhia hnub kuv tus menyuam yuav siv sij hawm npaum li cas los ua nws cov ntawv?
   How many hours should my child spend on homework each day?

Using the Public Library

Kev siv lub tsev ceev/khaws ntawv

Cov ntsiab lus

1. cov menyuam/*children*
2. cov zaj lus, dab neeg/*stories*
3. tej ntus, tej kem/*section*
4. cov dej num/*activities*
5. phau ntawv/*book*
6. daim qiv ntawv/*library card*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kem twg uas yog rau cov menyuam yaus?
   Where is the children's section?
2. Kuv xav qiv cov phau ntawv no.
   I want to check out these books.
3. Thaum twg mam tag sij hawm?
   When are they due?
4. Koj puas muaj dej num rau koj cov menyuam ua?
   Do you have activities for children?
5. Cov hauj lwm uas cov menyuam ua yog dab tsi?
   What children's activities do you have?

Helpful Hints on Helping your Child with Reading
Txoj ncauj ke pab koj tus menyuam nyeem ntawv

1. Nyeem lospuas hais tej zaj lus rau koj cov menyuam thaum lawv saib ib phau ntawv.

2. Coj koj cov menyuam mus tom tsev ceev/khaws ntaub ntawv ib lim tiam ib zaug.

3. Hais kom koj cov menyuam nyeem ntawv rau koj mloog.

4. Hais kom menyuam kos duab ntsig txog tej zaj lus uas koj hais rau lawv mloog lawm.

5. Nrog koj cov menyuam tham saib lawv tau nyeem zaj dab tsi.

6. Hais menyuam kom lawv nyeem ntawv ua noj, uas tso (rau) txuj lom ua ke; qhov no yuav pab tau lawv kom muaj xam phaj zoo.

7. Nyiam tsum koj tus menyuam tej kev saib ntawv. Hais tej lus mos muag rau lawv, lawv thiaj yuav zoo saib.

How to Get a Library Card

Yuav mus thov daim qiv ntawv li cas

1. xav qiv ib phau ntawv

2. Nws tsis muaj daim qiv ntawv.

3. Nws yuav thov daim qiv ntawv li cas?

4. Nws siv daim ntawv nrog cev uas muaj duab.

5. Nws sau rau cov lus nug hauv daim ntawv thov.

6. Nws sau rau cov lus nug hauv daim ntawv thov. Tus saib tsev ceev ntawv pab tau nws sau rau thiab.

7. Nws muab cev rau tus saib tsev ceev ntawv. Tus saib tsev ceev ntawv cev daim qiv ntawv rau nws.

8. Mus nrhiav cov phau ntawv.

9. Nws qiv cov phau ntawv tawm.

10. Nws coj cov phau ntawv mus tsev.

11. Nws txuag cov phau ntawv zoo. Nws khaws cov phau ntawv cia rau hauv tsev zoo.

Cov ntsiab lus

1. daim ntawv teev lus thov/*application form*
2. chaw xa phau ntawv/*book drop*
3. nqa tawm, qiv tawm/*check out*
4. daim qiv ntawv/*library card*
5. txog caij xa/*due*
6. tsev ceev/khaws ntawv/*library*
7. tus neeg saib tsev ceev/khaws ntawv/*librarian*
8. xa rov qab/*return*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav tau daim qiv ntawv.
   I want to get a library card.

2. Koj puas muaj daim ntawv nrog cev?
   Kuv muaj thiab.

   Do you have an I.D.?
   Yes, I do.

3. Kuv xav qiv phau ntawv no.
   I want to check out this book.

4. Xa rov tuaj thaum twg?
   When is it due?

5. Kuv yuav ceev tau phau ntawv ntev li cas?
   How long may I keep the book?

6. Puas muaj lub chaw xa (pov) phau ntawv rau?
   Is there a book drop?

PAWG C: KHOOM NOJ

Lub ntsiab	Phab
Khoom noj zaub mov	C-1
Cov zaub mov uas neeg Asmeslivkas ib txwm siv	C-3
Yuav tau xaiv tej yam khoom zoo los noj	C-7

Khoom noj zaub mov

khoom noj kom (lub cev) ib ce loj */bodybuilding*

khoom noj faj seeb/*protective*

khoom noj muaj lub zog/*energy*

Nutrition: Food Groups

Pawg khoom noj zaub mov

Cov ntsiab lus

1. noj qab haus huv; tsis muaj mob/*healthy*
2. ua kom (lub cev) ib ce loj /*bodybuilding*
3. faj seeb/*protective*
4. muaj lub zog/*energy*
5. zaub ntsuab/*vegetable*
6. txiv hmab-txiv ntoo/*fruit*
7. nqaij/*meat*
8. nqaij qaib, nqaij os, nqaij noog/*poultry*
9. nqaij ntses/*fish*
10. mis nyuj/*milk*
11. tshij/*cheese*
12. mis nyuj qaub/*yogurt*
13. hmoov/*grains*
14. ncuav nplej/*bread*
15. mov/*rice*
16. tuas-tis las/*tortilla*

Common Foods in the United States

Cov zaub mov uas neeg Asmeslivkas ib txwm siv

Cov ntsiab lus

Nqaij/*Meat*

1. nqaij nyuj/*beef*
2. nqaij npuas/*pork*

Nqaij qaib, nqaij os, nqaij noog/*Poultry*

1. nqaij qaib/*chicken*
2. nqaij qaib cov txwv/*turkey*

Zaub ntsuab/*Vegetables*

1. zaub pob, zaub qhwv/*cabbage*
2. zaub paj dawb/*cauliflower*
3. zaub kav dawb, zaub noj nyoos/*lettuce*
4. zaub ntug hauv paus daj/*carrot*
5. ntsuas zaub asparagus/*asparagus*
6. ntsuag xyoob/*bamboo shoot*
7. kaus taum/*bean sprouts*
8. nceb/*mushrooms*
9. zaub ntug hauv paus kheej liab/*radish*
10. dib/*cucumber*
11. txiv lws suav liab/*tomato*
12. txiv lws kub tshis/*eggplant*
13. taum mos/*peas*
14. kuas txob ntsuab loj/*green pepper*

15. noob taum lag/*beans*
16. pob kws/*corn*
17. qos liab, qos qab zib/*yams*
18. qos yaj ywm qab zib/*sweet potatoes*

Khoom noj hav dej/*Seafood*

1. ntses, nqaij ntses/*fish*
2. xyuab/*shrimp*
3. roob ris/*crab*
4. xyuab loj/*lobster*
5. nqaij ntses/*tuna*

Txuj lom rau zaub mov hom muaj tso ntsim/*Spices and seasonings*

1. dos/*onion*
2. dos ntsuab/*green onion*
3. qij/*garlic*
4. qhiav/*ginger*
5. zaub txhwb/*cilantro*
6. kua txob daj/*chile pepper*
7. kua txob liab/*red pepper*
8. hwj txob/*black pepper*
9. ntsev/*salt*
10. piam thaj/*sugar*
11. pam dev, pum hub/*cinnamon*

Txiv hmab txiv ntoo/Fruit

1. txiv av paum/*apple*
2. txiv kab ntxwv/*orange*
3. txiv kab ntxwv tawv nyias/*tangerine*
4. txiv tsawb/*banana*
5. txiv duaj/*peach*
6. txiv phiaj/*pear*
7. txiv ntsav, txiv plha/*plum*
8. dib daj plawv qab zib/*cantaloupe*
9. dib dawb plawv qab zib/*honeydew*
10. dib liab plawv/*watermelon*
11. txiv hmab qab zib/*grapes*
12. txiv hmab qhuav/*raisins*
13. txiv lws qaub/*grapefruit*

Hmoov nplaum/Cereals and grains

1. mov/*rice*
2. pob kws/*corn*
3. taum pauv/*soy bean*
4. qeb/*sesame*
5. txiv laum fuabxeeb/*peanut*

Cov kab lus xyaum hais

1. a) Koj puas tshaib plab?
   b) Kuv tshaib plab thiab.
   a) Are you hungry?
   b) Yes, I am hungry.

2. a) Koj nyiam noj dab tsi?
   b) Kuv nyiam noj txiv tsawb.
   a) What would you like to eat?
   b) I would like a banana.

3. a) Koj puas nqhis dej?
   b) Kuv nqhis dej thiab.
   a) Are you thirsty?
   b) Yes, I am.

4. a) Koj nyiam haus dab tsi?
   b) Kuv xav haus ib khob dej xwb.
   a) What would you like to drink?
   b) I would like a glass of water.

5. a) Nws puas nyiam noj txiv av paum?
   b) Nws tsis nyiam txiv av paum.
   a) Does he like apples?
   b) No, he doesn't.

   a) Nws nyiam noj dab tsi?
   b) Nws nyiam noj txiv phiaj.
   a) What does he like?
   b) He likes pears.

Make Wise Food Choices

Xaiv yuav tej khoom zoo los noj

Cov ntsiab lus

1. nyob tsis muaj mob/*healthy*
2. tsis tseem ceeb/*nonessential*
3. roj txiv laum fuab xeeb/*peanut butter*
4. mov ci/*sandwich*
5. txiv kab ntxwv/*orange*
6. ncuav ci/*cookies*
7. mis nyuj/*milk*
8. qos yaj ywm kib/*potato chips*
9. zaub ntug hauv paus daj/*carrots*
10. npawm npoos/*candy*
11. txiv av paum/*apple*
12. ncuav phom/*doughnut*
13. txiv laum fuabxeeb/*peanut*
14. dej qab zib/*soda*

Recipe: Peanut Butter Faces
Sib tov txiv laum fuabxeeb

1. muab plaub daim ncuav qhuav.
2. pleev rau cov roj laum fuabxeeb.
3. muab coj los xyawj rau cov txiv cawv hmab qhuav.

Recipe: Applesauce
Qhia hau txiv av paum

1. Chais 4 lub txiv av paum (yog kom tau ntau siv 8 lub txiv av paum).
2. Kaus cov noob tawm.
3. Txhoov cov av paum ua tej nplais.
4. Muab ib khob dej rau hauv lauj kaub (yog xav ua ntau muab 2 khob).
5. Muab 1 feem plaub piam thaj rau cov dej (ib ntav khob yog ua ntau).
6. Hau ntev li kaum tsib (15) feeb.
7. Txiv av paum hau zoo rau menyuam noj.

Xyaum nqis tes ua

1. ib khob/*1 cup*
2. peb feem plaub khob/*3/4 cup*
3. ib nrab khob/*1/2 cup*
4. ob khob/*pint*
5. plaub khob/*quart*
6. ib nrab kas loos/*half gallon*

PAWG D: LEB/XAM PHAJ

Lub ntsiab	Phab
Tus leb qhia txog qhov qis mus rau qhov siab (ib-1, ob-2, and etc..)	D-1
Tus leb qhia txog qib qis mus rau qib siab (Thib ib -1st, Thib ob-2nd, etc..)	D-3
Nyiaj	D-5
Kev ntxiv rau	D-7
Kev txiav tawm, rho tawm	D-8
Kev leb tshooj, leb khoo	D-9
Kev muab sib faib, leb faib	D-10
Pab koj tus menyuam ua leb	D-11

Cardinal Numbers

Suav raws ib ob peb plaub...

Cov ntsiab lus

0	qe qauj	zero	30	peb caug	thirty
1	ib	one	40	plaub caug	forty
2	ob	two	50	tsib caug	fifty
3	peb	three	60	rau caum	sixty
4	plaub	four	70	xya caum	seventy
5	tsib	five	80	yim caum	eighty
6	rau	six	90	cuaj caum	ninety
7	xya	seven	100	ib puas	one hundred
8	yim	eight	200	ob puas	two hundred
9	cuaj	nine	300	peb puas	three hundred
10	kaum	ten	400	plaub puas	four hundred
11	kaum ib	eleven	500	tsib puas	five hundred
12	kaum ob	twelve	600	rau pua	six hundred
13	kaum peb	thirteen	700	xya pua	seven hundred
14	kaum plaub	fourteen	800	yim pua	eight hundred
15	kaum tsib	fifteen	900	cuaj pua	nine hundred
16	kaum rau	sixteen	1000	ib txhiab	one thousand
17	kaum xya	seventeen	10,000	kaum txhiab	ten thousand
18	kaum yim	eighteen	100,000	ib puas txhiab	one hundred thousand
19	kaum cuaj	nineteen	1,000,000	ib lab; kaum pua txhiab	one million
20	nees nkaum	twenty			

Cov kab lus xyaum hais

1. Koj tus xov tooj yog li cas?
   Kuv tus xov tooj yog 623-1796.
   What is your phone number?
   My phone number is 623-1796.

2. Lub chav tsev naj npawb li cas?
   Nws yog 451.
   What is the room number?
   It's 451.

3. Cov leb ntawm koj lub tsev yog li cas?
   Nws yog 2387.
   What is your house number?
   It's 2387.

4. Koj tus zeej tshooj yog li cas?
   Nws yog 444-84-9139.
   What is your social security number?
   It's 444-84-9139.

5. Koj muaj hnoob nyoog li cas?
   Kuv muaj hnoob nyoog 27 xyoo.
   How old are you?
   I'm 27 years old.

6. Koj siab npaum li cas?
   Kuv siab 6 fiv.
   How tall are you?
   I'm 6 feet.

7. Koj hnyav npaum li cas?
   Kuv hnyav 155 phaus.
   How much do you weigh?
   I weigh 155 pounds.

Ordinal Numbers

Tus leb qhia txog qib qis mus rau qib siab
(Thib ib -1st, Thib ob-2nd, etc..)

Cov ntsiab lus

1. thij ib/*1st - first*
2. thij ob/*2nd - second*
3. thij peb/*3rd - third*
4. thij plaub/*4th - fourth*
5. thij tsib/*5th - fifth*
6. thij rau/*6th - sixth*
7. thij xya/*7th - seventh*
8. thij yim/*8th - eighth*
9. thij cuaj/*9th - ninth*
10. thij kaum/*10th - tenth*
11. thij nees nkaum/*20th - twentieth*
12. thij peb caug/*30th - thirtieth*
13. thij ib puas/*100th - hundredth*
14. thij ib txhiab/*1000th - thousandth*

Cov kab lus xyaum hais

1. a) Nws kawm nyob qib dab tsi?/*What grade is she in?*

   b) Nws kawm nyob qib thij 12./*She's in 12th grade.*

2. Puas yog nws kawm qib siab lospuas qib nrab?
   Is she in high school or middle school?

3. a) Nws kawm ntawv nyob rau qib twg?/*What grade is he in?*

   b) Nws kawm nyob rau qib thij rau./*He's in 6th grade.*

4. Puas yog nws kawm qib nrab lospuas qib qis?
   Is he in middle school or elementary school?

5. a) Nws kawm ntawv nyob rau qib twg?/*What grade is she in?*

   b) Nws kawm nyob rau qib thij yim./*She's in 8th grade.*

6. a) Lawv kawm ntawv nyob rau qib twg?/*What grade are they in?*

   b) Lawv kawm ntawv nyob rau qib pib./*They're in kindergarten.*

7. Puas yog lawv kawm ntawv nyob rau qib qis lospuas qib zov?
   Are they in elementary school or preschool?

Money
Nyiaj txiag

Cov ntsiab lus

1. dos las/*dollar*
2. nrab dos las/*half-dollar*
3. tsib caug xees/*fifty cents*
4. lub kuas tawj/*quarter*
5. nees nkaum tsib xees/*twenty-five cents*
6. lub dais, lub kaum xees/*dime*
7. kaum xees/*ten cents*
8. ntawv nyiaj/*check*
9. niv kaum, lub tsib xees/*nickel*
10. tsib xees/*five cents*
11. ib xees/*one cent*
12. nyiaj/*money*
13. ntawv xa nyiaj/*money order*
13. nyiaj ntsuab/*cash*

Cov kab lus xyaum hais

1. Koj puas muaj me ntsis nyiaj?
   Do you have any money?

2. Koj muaj npaum li cas?
   Kuv muaj ob dos las.
   How much do you have?
   I have two dollars.

3. Koj puas muaj nyiaj txaus pauv kuv daim ib dos las?
   Kuv muaj mas.
   Do you have change for a dollar?
   Yes, I do.

4. Koj puas muaj nyiaj txaus pauv kuv lub kuas-tawj (25c) no?
   Kuv tsis muaj.
   Do you have change for a quarter?
   No, I don't.

5. Qhov khoom no tus nqi pes tsawg?
   Nws yog $1.50 ntxiv rau se.
   How much is this?
   It's $1.50 plus tax.

6. Kuv xav yuav daim ntawv xa nyiaj.
   I want to buy a money order.

7. Kuv xav pauv kuv daim ntawv nyiaj.
   I want to cash this check.

8. Kuv sau daim ntawv nyiaj rau koj puas tau?
   May I write a check?

Addition
Kev sib ntxiv

Cov ntsiab lus

1. ntxiv/*plus*
2. ib yam li, yog/*equal*
3. tag nrho yog/*total*

Cov kab lus xyaum hais

1. 1 + 5 = 6

   Ib ntxiv rau tsib yog rau.
   One plus five equals six.

   Ib thiab tsib yog rau.
   One and five are six.

2. 3 + 3 = 6

   Peb ntxiv peb yog rau.
   Three plus three equal six.

   Peb thiab peb yog rau.
   Three and three are six.

3. 4 + 4 = 8

   Plaub ntxiv plaub yog tawm yim.
   Four plus four equal eight.

   Plaub thiab plaub yog yim.
   Four and four are eight.

Subtraction
Kev rho tawm

Cov ntsiab lus

1. txiav tawm/*minus*
2. rho tawm/*subtract*
3. ib yam li, yog/*equal*

Cov kab lus xyaum hais

1. 4 - 2 = 2

Plaub txiav ob tawm (tshuav) yog ob.
Four minus two equal two.

Plaub rho ob tawm tshuav ob.
Four subtract two equal two.

2. 3 - 1 = 2

Peb txiav ib tawm tshuav ob.
Three minus one equal two.

Peb rho ib tawm tshuav(yog) ob.
Three subtract one equal two.

Multiplication
Cov kev tshooj leb

<u>Cov ntsiab lus</u>

1. zaug (ob zaug ob muaj yog plaub, etc..)/*times*
2. yog, tawm/*equal*
3. tshooj (ob tshooj ob muaj plaub, etc..)/*multiply*
4. daim qhia tshooj/*multiplication table*

<u>Cov kab lus xyaum hais</u>

1. 3 x 2 = 6 — Peb zaug ob yog rau.
   Three times two equal six.
2. 3 x 3 = 9 — Peb tshooj peb yog cuaj.
   Three times three equal nine.
3. 4 x 4 = 16 — Plaub zaug plaub yog kaum rau.
   Four times four equal sixteen.
4. 5 x 3 = 15 — Tsib tshooj peb yog kaum tsib.
   Five times three equal fifteen.

Division

Kev sib faib lej

<u>Cov ntsiab lus</u>

1. kev faib/*division*
2. faib rau/*divide*
3. muab faib rau/*divided by*
4. yog, tawm/*equal*

<u>Cov kab lus xyaum hais</u>

1. $4 \div 2 = 2$

   Plaub faib rau ob yog tawm ob.
   Four divided by two equal two.

2. $10 \div 2 = 5$

   Kaum faib rau ob yog tawm tsib.
   Ten divided by two equal five.

3. $15 \div 5 = 3$

   Kaum tsib faib rau tsib yog tawm peb.
   Fifteen divided by five equal three.

Helping Your Children in Math

Pab koj cov menyuam kom paub xamphaj (leb).

Cov cim

Thaum pib

1. Suav cov leb nyob ntawm tus pas ntsuas.
2. Suav cov leb nyob hauv lub moos loj ua dai ntawm phab ntsaa tsev ib txog rau kaum ob
3. Suav tej txiaj npib, khawm txiv, tog pas, hlaws, thiab lwm yam.
4. Siv daim teev hnub nyoog los qhia rau menyuam.

   Xam mus rau koj hnub yug.

   Ib lim tiam muaj pes tsawg hnub?

   Suav saib tshuav pes tsawg hnub ces tag lub hli no.

   Ib xyoo muaj pes tsawg lub hlis?

5. Kom koj tus menyuam pab koj rau mov (suav plaub lub phaj, plaub rab rawg, plaub rab riam thiab plaub rab diav li no mus...).
6. Kom tus menyuam suav/hais cov leb thiab muab ua ib pawg muaj 3 lub , ib pawg muaj 6 lub, li no mus.
7. Siv tej khawm txiv, noob taum coj los kom menyuam muab ua tej pawg 3 lub los puas 6 lub, li no mus.
8. Muab 10 lub khob ntawv thiab 110 lub noob taum kom tus menyuam muab tso rau cov khob saib ib lub khob twg yuav tau pes tsawg lub noob taum.
9. Kom koj tus menyuam txiav tej ntawv teev hnub hauv tej lub hlis 1-30 es kom menyuam muab coj los tib kom mus raws li tus leb me rau leb loj(1-30).

Txawj pes ntsab lawm

1. Ua tej daim ntawv luaj lis xib tes sau cov lej ntxiv thiab rho rau ib sab ho sau qhov tawm lawd rau ib sab.

2. Co kom nrov ziag , muab lub phlaub ntawv rau qe uas muaj 12 kem ces tso ob lub noob taum rau ib kem twg, kaw lub hau rau, es muab co co. Muab qhib thiab kom tus menyuam ntxiv ob tus leb uas ob lub noob taum poob rau. Kom nws ua cov leb rho, muab tus leb me rho tawm ntawm tus leb loj.

3. Ntsuas cov nram qab nos kom ze rau inch:

- •koj tus ntiv tes xoo
- •koj tus txhuam hniav
- •koj txhais khau
- •qhov ntev ntawm koj lub dab tes
- •koj lub zuag
- •qhov loj ntawm koj lub duav

4. Muab tus pas ntsuas los ntsuas lub rooj noj mov, lub chav nyob.

PAWG E: KEV TSIS MUAJ MOB

Lub ntsiab	Phab
Menyuam cov kev mob nkees	E-1
Cov hom tshuaj noj	E-5
Ntsuas menyuam kub cev	E-7
Cov hniav	E-9

Health Problems of Children

Kev mobnkees ntawm enyuam

Cov ntsiab lus: Cov feem ntawm lub cev

1. plaub hau/*hair*
2. taub hau/*head*
3. hauv pliaj/*forehead*
4. pob ntseg/*ear*
5. caj ntswm/*nose*
6. qhov muag/*eye*
7. ncov txig/*cheek*
8. qhov ncauj/*mouth*
9. puab tsaig/*chin*
10. caj dab/*neck*
11. xub pwg/*shoulder*
12. hauv siab/*chest*
13. txhais caj npab/*arm*
14. luj tshib/*elbow*
15. caj dab tes/*wrist*
16. txhais tes/*hand*
17. ntiv tes/*finger*
18. caj qaum/*back*
19. qug txhav/*groin*
20. txhais/*leg*
21. pob hauv caug/*knee*
22. cos taw/*ankle*
23. ko taw/*foot*
24. ntiv taw/*toe*

Cov ntsiab lus: Cov kev mob nkees uas menyuam ruag heev

1. ua kub ua no/*cold*
2. hnoos/*cough*
3. khaub thuas/*flu*
4. dias taub hau/*headache*
5. mob plab/*stomachache*
6. mob hniav/*toothache*

Cov ntsiab lus

1. sab laug/*left side*
2. sab xis/*right side*
3. kws kho mob/*doctor*
4. tsev kho mob/*hospital*
5. tsheb thauj neeg mob/*ambulance*
6. kev teem caij/*appointment*
7. mob/*hurt*
8. kub hnyiab/*burn*
9. los ntshav/*bleed*
10. lov, tawg, ntsoog/*break (broke)*
11. ua npaws/*fever*
12. kiv kiv, tsis xis nyob/*dizzy*
13. o, xab, su pob/*swollen*
14. ntxhov siab/*depressed*
15. siab tshee nyo, ntshai/*nervous*
16. tsaug zog/*sleep*
17. qab los/*appetite*
18. mob chob nkuav li/*sharp*
19. ua kub ua no/*shooting*
20. ua npaws tshee nyho/*throbbing*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav ntsib ib tus kws kho mob./*I want to see a doctor.*

2. Kuv xav mus tom tsev kho mob./*I want to go to the hospital.*

3. Thov hu rau lub tsheb thauj neeg mob./*Please call an ambulance.*

4. Kuv xav teem caij ntsib tus kws kho mob uas hu ua yawg _____.
   I would like to make an appointment with Dr. _____.

5. Yog vim li cas?/*What's the matter?*

   Yog muaj dab tsi?/*What's wrong?*

   Muaj teeb-meem dab tsi?/*What's the problem?*

6. Mob mob kuv lub qhov muag./*My eye burns.*

7. Kuv taub hau los ntshav./*My head is bleeding.*

8. Kuv txhais ceg loog-loog./*My leg is numb.*

9. Kuv txhais taw o o, xab./*My foot is swollen.*

10. Kuv lov npab./*I broke my arm.*

11. Nws ua daus no./*She has chills.*

12. Nws pheej hnoos./*She has a cough.*

13. Kuv ua npaws, daus no./*I have a fever.*

14. Kuv pheej ntshai-ntshai./*I feel afraid.*

15. Kuv pheej kiv-kiv./*I feel dizzy.*

16. Kuv pheej nyuaj nyuaj siab./*I feel depressed.*

17. Kuv pheej ntshai ua siab tshee nyho./*I feel nervous.*

18. Kuv pheej pw tsis tsaug zog zoo li./*I don't sleep well.*

19. Kuv tsis qab los noj mov li./*I have no appetite.*

20. Mob kuv txhais caj npab./*My arm hurts.*

Going to a New Doctor

Mus ntsib tus kws kho-mob tshiab

Thaum koj mus ntsib tus kws kho-mob thawj thawj zaug, koj yuav tau sau thiab kos daim ntawv qhia txog koj lub cev li no:

Daim ntawv teev lus

Lub npe _____ tus leb xov tooj _____

Chaw nyob _____

Hnyav li cas _____ Siab li cas _____ Hnub yug: yug thaum twg _____

Poj/maum los Txiv/qwv _____ Ua tus dej num dab tsi _____

Hom nyiaj txiag npaj kho mob: _____

Tsev Neeg

Puas tau muaj cuab/yig _____ Tus poj/txiv lub npe _____

Muaj menyuam pes tsawg tus _____

Hnoob nyoog _____ tub/ntxhais _____ Hnoob nyoog _____ tub/ntxhais _____

Kab mob kev nkees yav tas los

Koj puas tau lov dua pob txha li? _____ Tus txha twg? _____

Koj puas raug phais dua li? _____ Thaum twg _____

Yog vim li cas _____

_____

Koj kev mob xyoo tas los ua rau koj poob sij hawm ua dej num ntau npaum li cas? _____

Koj puas muaj mob dab tsi thaum koj tseem yau? _____

_____

Koj puas muaj dua mob raws li cov nram no:

lub plawv _____ lub ntsws _____ lub plab _____

cov tawv nqaij _____ lub pob ntseg _____ cov qhov muag _____

lub qhov ncauj _____ txha caj qaum _____ thiab lwm yam _____

Sau koj lub npe _____ Hnub tim _____

Forms of Medicine

Cov hom tshuaj siv

Cov ntsiab lus

1. tej yas tshuaj kheej, tshuaj quav nas kos/*capsules*
2. tshuaj ntsiav, ua tej lub/*tablets*
3. tshuaj ua kua/*liquid/syrup*
4. tshuaj yaug ncauj/*mouthwash*
5. tshuaj tua kab mob tsw phem/*antiseptic*
6. cov tshuaj uas noj yaj hauv nrog cev/*suppository*
7. tshuaj pleev/*ointment*
8. tshuaj nplaum/*cream*
9. tshuaj hnia/*inhalant*
10. tshuaj zoo txhaws ntswg/*nasal spray*
11. tshuaj ua tej ncos/*drops*
12. kev txhaj tshuaj/*injection*

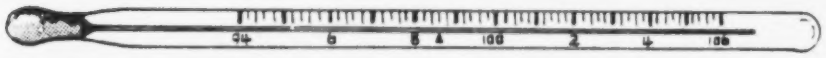
Cov kab lus xyaum hais: Kev siv tshuaj

1. Noj ob ntsiav tshuaj./*Take 2 tablets.*
2. Noj ob lub tshuaj quav nas kos./*Take 2 capsules.*
3. Plaub teev twg noj ib zaug./*Take every 4 hours.*
4. Ib hnub noj peb zaug./*Take three times a day.*
5. Noj kom tas tib si li./*Take until all are taken.*
6. Noj ua ntej yuav noj mov./*Take before each meal.*
7. Noj thaum yav sawv ntxov./*Take in the morning.*
8. Noj ua ntej yuav mus pw./*Take at bedtime.*
9. Noj kom mloog tau tus mob./*Take as needed for pain.*
10. Noj mus li 5 hnub./*Take for 5 days.*
11. Noj tom qab noj mov tas./*Take after meals.*
12. Noj nrog zaub mov./*Take with food.*
13. Noj thaum tseem tshaib plab./*Take on an empty stomach.*
14. Txhob haus cawv nrog./*Do not drink alcoholic beverages.*
15. Txhob haus mis nyuj nrog./*Do not take dairy products.*
16. Muab co-co ua ntej mam siv/haus./*Shake well before using.*
17. Muab cia rau qhov chaw txias xwb./*Keep refrigerated.*
18. Txhob siv yog dhau hnub no lawd./*Do not use after this date.*

Taking Your Child's Temperature

Ntsua me nyuam kub cev

Cov lus pab qhia:

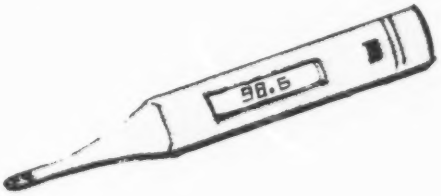


1. Co kom tus ntsuas mob (txoj kab nyiaj) nqis.

2. Yog tias me nyuam hnub nyoog qis tshaj 6 xyoo muab tus ntsuas kub tais rau hauv qhov tsos

3. Yog tias me nyuam hnub nyoog tshaj 6 xyoo thiab nees laus muab tus ntsuas kub ntsaws rau hauv tus qab plaig.

4. Tus ntsuas mob us muaj leb siv tau yooj yim.



Cov ntsiab lus

1. kub thiab no/*temperature*
2. ua npaws/*fever*
3. tus ntsuas kub ntsuas no/*thermometer*
4. hauv qhov tsos/*underarm*
5. lub ncauj/*mouth*
6. me nyuam mos/*infant*
7. hnoob nyoog 6 xyoo/*6 years old*
8. tsis muaj mob dab tsi/*normal (98.6 F.)*

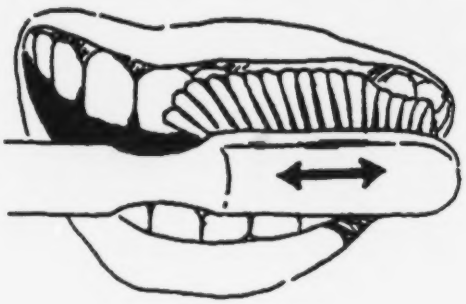
Cov kab lus xyaum hais

1. Nws ua npaws./*She has a fever.*
2. Nws tsis muaj mob dab tsi./*Her temperature is normal.*
3. Nws ua npaws hnyav./*He has a high fever.*
4. Nws ua nyuag kob npaws/daus no./*He has a low grade fever.*
5. Nws ua npaws kub txog li 101./*He has a fever of 101.*
6. Nws ua npaws kub txog li 103./*He has a fever of 103.*

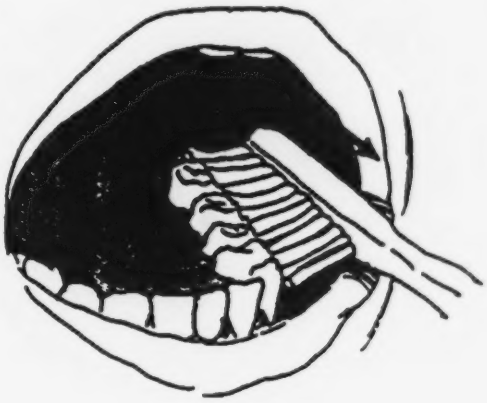
Dental Health—Brushing

Kev tu hniav uas siv rab txhuam

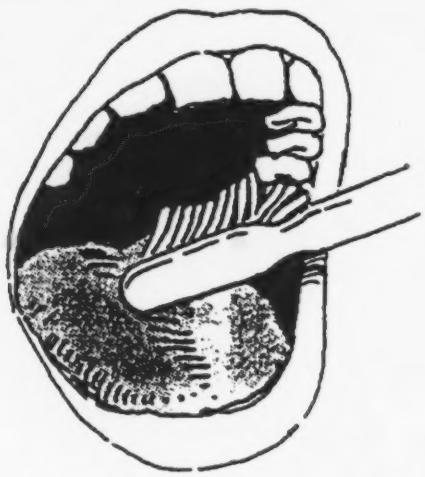
1. Txhuam hniav pib txhuam sab nraum mus rau sab hauv tus hniav, txhuam muslos sab saum thiab sab hauv qab.



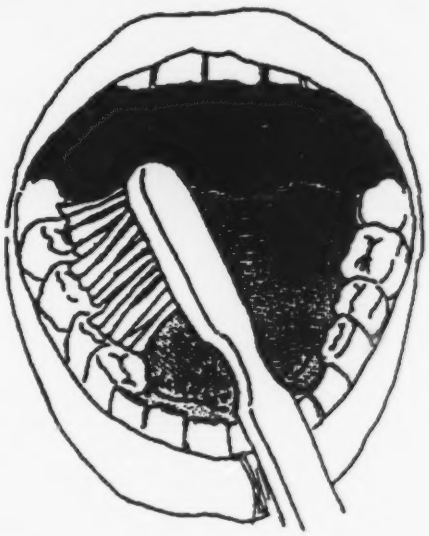
2. Txhuam sab nraum cov hniav sab saud sab hauv mus rau cov hniav pua thiab.



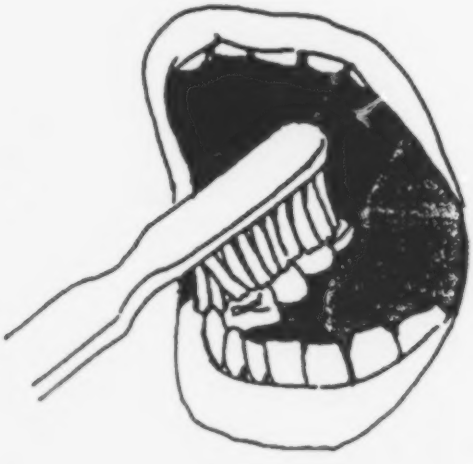
3. Txhuam sab hauv cov hniav sab saud cov hniav pua thiab.



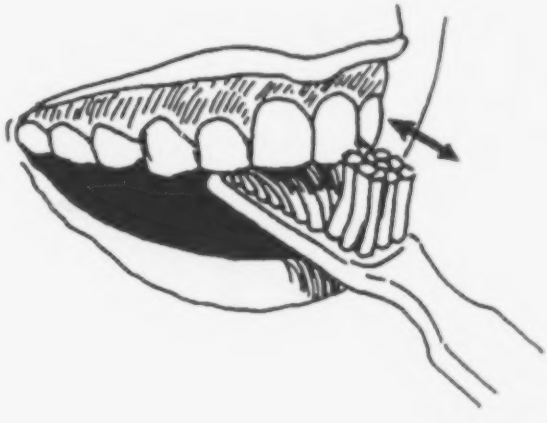
4. Txhuam sab hauv cov hniav sab hauv cov hniav pua thiab.



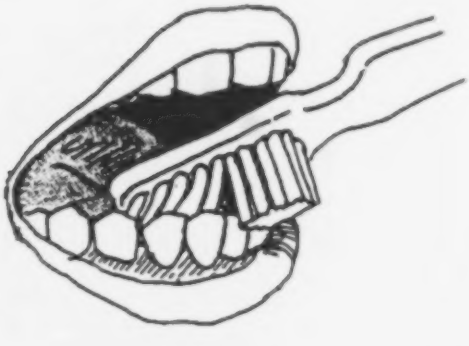
5. Txhuam cov hniav pua (zom zaub mov) sab hauv thiab sab saud kom txhua ntsho.



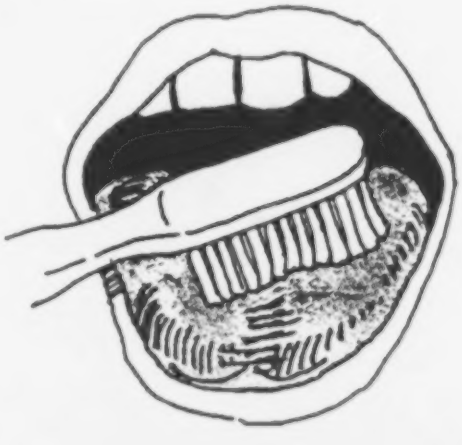
6. Txhuam cov hniav txob sab saud (hniav tom hauv ntej) sab hauv thiab sab nraum tus hniav kom txho thiab.



7. Txhua tib yam rau cov hniav txob (tom ntej) sab hauv qab thiab.



8. Txhuam koj tus p!aig thiab thiaj yuav pab tau koj lub ncauj huv zoo (tsis tsw ntxiab).

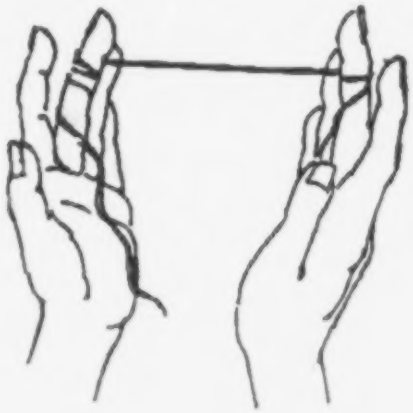


Dental Health—Flossing

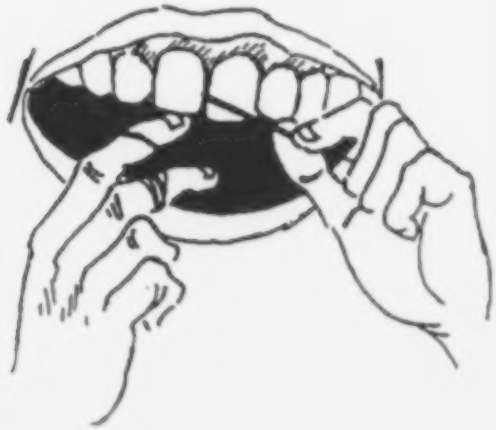
Kev tu hniav uas siv xov dig hniav

1. Txoj xov dig hniav yuav pab kom koj cov hniav tsis khub zeb toob-txuab daj.

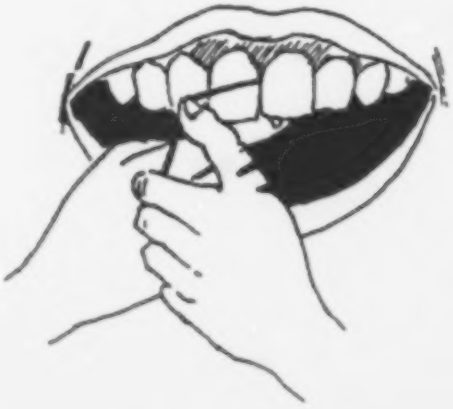
2. Txiav txoj xov kom ntev li 2 tshim, muab tsig rau ob tug ntiv tes nrab li pom no.



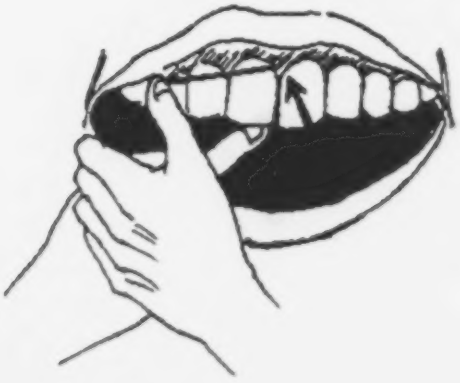
3. Siv koj tus taub tes xoo thiab tus ntiv tes taw tswj txoj xov txhuam mus-mus los-los huav ki hniav.



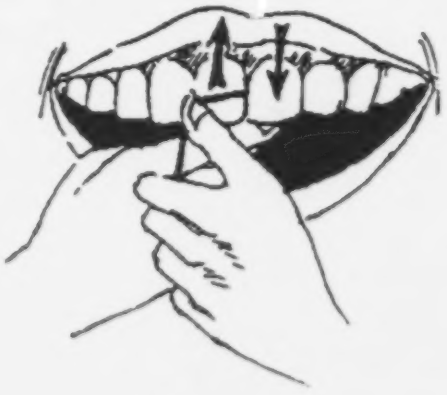
4. Muab ntiv tes nias txoj xov mus-los ntawm tus ki hniav rau hauv paus hniav.



5. Rub txoj xov dig hniav ntawm cov ki hniav thiab nias txoj xov kom ti rau cov pos hniav.



6. Tuav txoj xov txhuam mus-los kom cov zaub-mov uas khuam tawm tas ntawm cov ki hniav.



Cov ntsiab lus: Ntsig txog hniav

1. hauv paus hniav/*root*
2. pos hniav/*gum*
3. txheej hniav dawb/*enamel*
4. txheej plhaub hniav/*crown*

Cov kab lus xyaum hais

1. Nws mob hniav./*He has a toothache.*
2. Kuv xav tau txoj xov dig hniav. /I *need some floss.*
3. Kuv xav muaj tshuaj txhuam hniav./I *need some toothpaste.*
4. Kuv xav ntsib kws kho hniav./*I want to see the dentist.*
5. Nws muaj hniav kab noj./*She has a cavity.*
6. Kuv tus me nyuam mob hniav./*My son has a toothache.*

Helpful Hints for Good Dental Care
Cov lus qhia kom txawj txuag kaus hniav

1. Noj mov tag lawm txhuam koj cov hniav.
2. Thaum koj tsis txhuam hniav, yuav tsum yaug ncauj.
3. Siv cov xov dig hniav txhua txhia hnub.
4. Siv pas dig hniav thaum noj mov tag.
5. Xyaum mus ntsib kws kho hniav ib xyoos ib zaug.
6. Thaum mob hniav, mus ntsib kws kho hniav.
7. Txhob mob tshuaj dia taub hau rau tus hniav los yog pos hniav.
8. Mob hniav, noj ob ntsiav tshuaj dia taub hau plaub teev twg ib zaug.
9. Yog koj tsis muaj kws kho hniav cia li mus lawm tom tsev kho hniav los puas tsev kho mob sai sai.

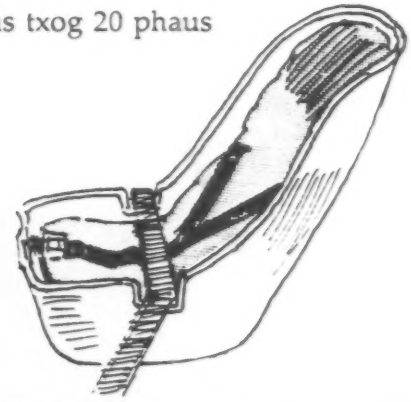
PAWG F: KEV FAJ SEEB KOM TXHOB NTSIB KEV NTXHOV SIAB

Lub ntsiab	Phab
Rooj menyuam zaum hauv tsheb	F-1
Kev kub ntxhov/muaj xwm ceeb	F-4
Kev yus hla kev	F-7
Kev paub ntawm tus menyuam	F-9
Cov tshuaj lom	F-10
Kev poob	F-11
Txoj hlua thiab qhov hluav taws xob	F-12
Kub hnyiab	F-13
Tshuaj cawm	F-15
Quav tshuaj	F-17

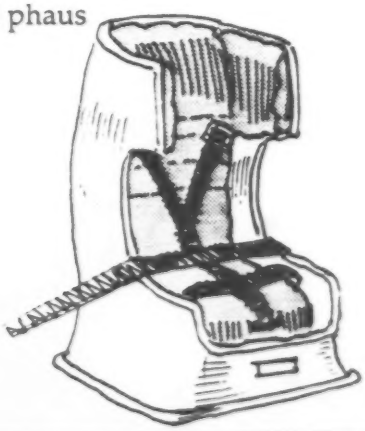
Car Seats

Rooj menyuam zaum hauv tsheb

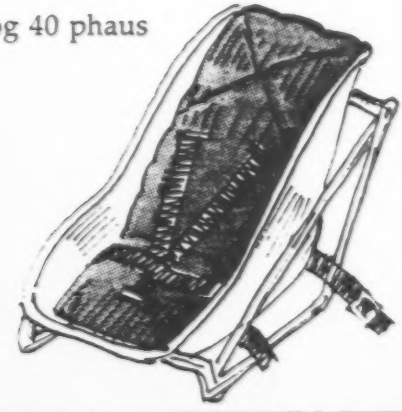
1. Menyuam mos mus txog 20 phaus



2. Menyuam 17 txog rau 40 phaus



3. Menyuam mos mus txog 40 phaus



Cov ntsiab lus

1. rooj me nyuam zaum hauv tsheb/*car seat*
2. txoj hlab pav duav/*seat belt*
3. menyuam mos/*infant*
4. daim ntawv qhia/*label*
5. sib ntsoo/*crash*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav tau ib lub rooj rau menyuam yaus zaum hauv tsheb.
   I want a car seat.

2. Kuv tus menyuam nyhav 20 phaus./*My child weighs 20 pounds.*

3. Puas tau muab sim thaum tsheb sib ntsoo?/*Is it crash-tested?*

4. Kuv xav muab sim rau hauv kuv lub tsheb.
   I want to try it in my car.

Helpful Hints: Choosing a Car Seat

Cov lus pab qhia: Xaiv rooj me nyuam zaum hauv tsheb

1. Niam txiv yuav tau siv rooj pav menyuam uas muaj 40 phaus.

2. Niam txiv yuav tsum muab hlab pav cov menyuam uas muaj 40 phaus rov saud.

3. Thaum tsheb sib ntsoo; sib zaug nres; menyuam thiaj tsis raug mob/tuag.

4. Xyaum siv hlab khi duav rau menyuam, sia kom khov kho.

5. Thaum koj yuav lub rooj rau menyuam zaum saib raws li no:

    1. Nyeem daim ntawv qhia.

    2. Muab sim tso rau hauv koj lub tsheb.

    3. Ua raws li daim ntawv qhia.

    4. Xyaum siv lub rooj (tawb rau me nyuam).

    5. Muab daim phuam dawb npog rau tej uas dub. Cov rooj zas dub yog thaum kub-kub yuav kub tau me nyuam.

Emergencies
Xwm txheej ntxhov

Cov ntsiab lus

1. kev kub ntxhov/*emergency*
2. tus 911 (hu rau thaum muaj kev kub ntxhov)/ *911 (emergency number)*
3. hluav taws kub/*fire*
4. tsheb tua hluav taws/*fire truck*
5. tsheb thauj neeg mob/*ambulance*
6. mob/*sick*
7. sib ntsoo, kev kub ntxhov/*accident*
8. kub hnyiab/*burn*
9. poob/*fall*
10. mob yeeg/*seizures*
11. tshuaj lom/*poison*
12. tsis nco qab lawm/*unconscious*
13. daig (txhaws) caj pas/*choking*
14. los ntshav/*bleeding*
15. tus nceev xwm/*police*
16. tus tub sab/*burglar*

Cov kab lus xyaum hais

1. Thov xa ib lub tsheb thauj mob tuaj./*Please send an ambulance.*

   ib lub tsheb tua hluav taws/*a fire truck*

   ib lub tsheb ceev xwm/*a police car*

2. Kuv tus menyuam daig (txhaws) caj pas./*My child is choking.*

3. Kuv tus menyuam mos tsis nco qab lawm./*My baby is unconscious.*

4. Kuv tus menyuam mob yeeg./*My child is having a seizure.*

5. Kuv tus menyuam haus tau tshuaj lom./*My baby drank poison.*

Cov lus qhia: Hus tus 911

1. Muaj kev kub ntxhov hu rau 911.
2. Lus leb 911 yog hu tau dawb xwb.
3. Khaws lub xov tooj ces kiv/ntau rau 911.
4. Tswj yus tus kheej kom siab tus yees.
5. Teb cov lus nug kom tas .
6. Txhob khwb xov tooj.

Emergency Numbers

Cov xov tooj thaum muaj xwm ntxhov tau hu

Sau cov xov tooj cia

1. Hluav taws kub_____

2. Tus ceev xwm_____

3. Chaw tswj tshuaj lom_____

4. Tus tswj xov tooj_____

5. Kws kho mob_____

6. Tsheb thauj neeg mob_____

Street Crossing

Kev hla kev

Cov ntsiab lus

1. kev khiav tsheb mus los/*traffic*
2. lub teeb liab/*traffic light*
3. mus/hla tau/*walk*
4. tos/txhob rawm hla/*wait/don't walk*
5. nres/txhob mus/*stop*
6. kev tshuam/*intersection*
7. tsis kaj; yuav muaj xwm txheej/*dangerous*
8. kaj siab lug, tsis muaj dab tsi; dawb huv/*safe*
9. chaw hla kev/*crosswalk*

Cov kab lus xyaum hais

1. Tos kom teeb ntsuab tso./*Wait for the green light.*
2. Saib ob tog kev tso mam hla./*Look both ways before crossing.*
3. Hla kev raws tej chaw hla xwb./*Cross in the cross walk.*
4. Txhob khiav./*Do not run.*
5. Ua si ntawd puas tau?/*Is it safe to play there?*

Kev pab qhia txog kev hla kev

Qhia koj cov menyuam txog:

1. Nrog phooj ywg mus.
2. Hnub twg los mus tib yam li ntawd.
3. Hla kev thaum teeb ntsuab.
4. Hla kev tsheb (txhob khiav).
5. Hla kev ntawm qhov chaw hla.
6. Hnav tsos ci thaum hmo ntuj.
7. Mus qhov uas muaj teeb pom kev

Street Wise

Kev paub ntawm tus me nyuam

Cov ntsiab lus

1. phooj ywg/*friend*
2. tus neeg txawv txawv/*stranger*
3. ib leeg/*alone*
4. caij/*ride*
5. coj; nqa/*take*
6. kov; chwv/*touch*

Qhia kom tus menyuam paub qab hau

Qhia koj cov menyuam kom paub ua cov nram no sij hawm mus sab nraug:

1. Mus kev yuav tsum muaj phooj ywg nrog.
2. Txhob nrog tej neeg yus tsis paub tham.
3. Txhob txais khob noom los yog dab tsi los ntawm tej neeg yus tsis paub.
4. Txhob nrog tus neeg yus tsis paub caij tsheb.
5. Txhob pub tus neeg koj tsis paub kov tau koj.
6. Khiav thiab qw.
7. Yuav tsum mus kev thiab ua si nrog yus tej phooj ywg xwb.
8. Qhia rau koj paub tias lawv mus qhov twg.
9. Los tsev kom raws sij hawm.
10. Qhia rau koj paub thaum muaj dab tsi tsis zoo.
11. Qhia nws lub npe.
12. Qhia lawv lub chaw nyob thiab xov tooj.
13. Khiav thiab qw yog muaj tus neeg yus tsis paub yuav ntes yus.

Poisons

Cov hom tshuaj lom

Cov ntsiab lus

1. yam tshuaj lom/*poisonous*
2. dawb huv; tsis muaj dab tsi/*safe*
3. tshuaj tu tsev/*ammonia*
4. tshuaj ntxhua kom dawb/*bleach*
5. tshuaj ntxuav kom huv/*cleanser*
6. Tshuaj ntau qhov dej txhaws/*Drano*
7. tshuaj/*medicine*
8. tshuaj ntxuav rau tes/taw/*nail polish remover*
9. muab rau/pleev/*put*

Cov kab lus xyaum hais

1. Puas yuav ua li cas ?/*Is this safe?*
2. Nws yog hom muaj taug lom./*It's poisonous.*
3. Qhov twg thiaj yuav yog lub zoo chaw rau cov khoom siv?
   Where is a safe place to put cleanser?
4. Cia rau tej chaw ua menyuam ncav tsis cuag.
   Put out of children's reach.

Falls

Poob

Cov ntsiab lus

1. poob/*fall*
2. kev raug mob/*injury*
3. mob nqaij tawv/*hurt*
4. kev txhov, tsis kaj siab/*dangerous*

Kev pab qhia kom paub faj seeb kev poob

Koj puas teb tau cov lus nug ram qab no? Yog koj muaj cuab kav, koj yuav pab tau tsi pub kom muaj kev poob.

1. Koj tus menyuam lub rooj zaum siab muaj hlua pav duav?
2. Koj puas muaj rooj vag rau tus ntaiv nce hauv tsev?
3. Koj cov menyuam puas txawj nce ntaiv?
4. Koj puas muaj daim ntxaij thaiv qhov rais?
5. Koj tus menyuam puas yuav tawm tau nram qhov rooj tag?
6. Koj tus menyuam puas ua si saum lub rooj noj mov?
7. Koj tus menyuam puas tau txawj laum lub txaj menyuam mos pw thiab?

Electrical Cords and Outlets

Txoj hlua thiab qhov hluav taws xob

Cov ntsiab lus

1. qhov hluav taws xob/*outlet*
2. txoj hlua hluav taws xob/*cord*
3. txhaum; sib txhuam/*shock*
4. lub hluav taws; lub ua kom sov/*heater*
5. lub teeb taws/*lamp*
6. ntxhov; tsis dawb huv/*dangerous*
7. lub ntsaws qhov taws xob/*safety caps*
8. muab tsis cuag/*out of reach*

Kev pab qhia txog kev siv txoj hlua thiab qhov taws xob

1. Siv lub qhov tws xob uas nyob tej phab ntsa siab.
2. Muab ntaub nplaum lo txoj hlua rau ntawm phab ntsa.
3. Siv cov ntsaws qhov hluav taws xob rau lub qhov taws xob.

Burns

Kub hnyiab

Cov ntsiab lus

1. qhov cub/*stove*
2. kub hnyiab/*burn*
3. kub kub/*hot*
4. dej/*water*
5. lauj kaub/*pot/pan*
6. tus tes/*handle*

Cov kab lus xyaum hais

1. Ua tib zoo, tib maj mam nawb.
2. Txhob kov, txav deb.
3. Tsi, tsi kam.
4. Kub nawb!

Kev pab qhia txog kev faj seeb kub hnyiab

1. Saib koj cov menyuam hauv chav ua noj.

2. Muab tes lauj kaub tig rau sab hauv es menyuam thiaj ntsiab tsis tau tus ko.

3. Saib koj cov menyuam hauv chav dej.

4. Cov dej kub nyob hauv lub dab da dej yuav kub tau koj cov menyuam.

5. Qhia kom koj cov menyuam paub xyuam xim hauv vaj hauv tsev.

First-Aid
Tshuaj cawm

Cov ntsiab lus

1. txiav; lais/*cut*
2. to nqaij/*wound*
3. daim ntaub qhwv nqaij to/*band-aid*
4. ntaub qhwv qhov nqaij to/*gauze*
5. daim ntaub nplaum lo qhov nqaij/*bandage*
6. daim ntaub nplaum/*tape*
7. lub xuam-npum (ntxuav kauv tawm)/*soap*
8. dej/*water*
9. rab txiab/*scissors*
10. tshuaj ntxuav qhov nqaij/*hydrogen peroxide*
11. tshuaj menyuam kub cev/*Children's Tylenol*
12. thawv ntim tshuaj kho/cawm mob/*first-aid kit*

Cov kab lus xyaum hais

1. Qhov twg thiaj muaj cov ntaub npog phais neeg?
2. Koj puas muaj tshuaj menyuam kub cev?
3. Kuv xav tau ib cov tshuaj ntxuav qhov nqaij
4. Kuv xav tau ib thawv tshuaj kho/cawm mob.

Kev pab qhia txog kev tu qhov nqaij to

1. Xuas dej thiab lub ntxhuav kauv ntxhuav lub qhov nqaij to.
2. Muab cov ntaub nplaum lo cov ntaub qhwv qhov nqaij to.
3. Cov ntaub qhwv qhov nqaij yuav tsum huv.
4. Cov ntaub qhwv qhov nqaij yuav tsum huv huv lub qhov txhab thiaj tsis voos.

Substance Abuse

Kuab-taug/yeeb/tshuaj

Cov ntsiab lus

1. tshuaj/*drugs*
2. cawv/*alcohol*
3. ua rau yus nyob tsis tau xav ub au no/*uppers*
4. ua rau yus nyob tsis tau xav ub au no/*uppers*
5. ua rau yus ntshai, qaug, tsaug zog/*downers*
6. nqus pa/*inhalants*
7. nplooj "coca"/*cocaine*
8. yeeb dawb/*crack*
9. yeeb dawb/*heroin*

Kev pab qhia: Faj seeb txoj lw ntawm kev quav yeeb /tshuaj

Qee yam cwj pwm ntawm cov neeg quav tshuaj yog:

1. Pauv tej phooj ywg.
2. Hnav tshoos tsho txawv.
3. Pw txawv sij hawm.
4. Sib ntaus.
5. Coj tsom iav dub thiab hnav tsho tes ntev.
6. Tau khaub thuas thiab qhov ntswg los ntshav.
7. Tsis mus kawm ntawv.
8. Khiav mus ua loj leeb.
9. Tsuas xav nraim txoj kev tuag xwb.

Kev pab qhia txog kev faj seeb kev quav yeeb/tshuaj

1. Kev quav yeeb/tshuaj yog ib yam teeb meem loj nyob hauv teb chaws no.

2. Coob tus neeg xav muag tshuaj rau koj cov menyuam.

3. Nrog koj cov menyuam tham. Qhia rau lawv tias yeeb/tshuaj yog ib yam uas phem kawg.

4. Tshuaj yuav ua rau lawv lub paj hlwb thiab lub cev tsis zoo.

5. Yeeb/tshuaj tua yus tau.

6. Qhia kom koj tej menyuam txawj hais tias **tsis kam** no rau tshuaj, cawv thiab luam yeeb.

PAWG G: UA TUS PEJ XEEM MES KAS

Lub ntsiab	Phab
Los ua ib tus pej xeem Mes Kas	G-1
Cov lus noog thiab teb sij hawm mus fim thiab thov ua tus pej xeem Mes Kas	G-2

Becoming a United States Citizen

Los ua ib tus pej xeem Mes Kas

Cov ntsiab lus

1. hawj tswj fwm/tsoom txoov/*President*
2. lwm tswj fwm/lwm tsoom txoov/*Vice President*
3. tsoom txoov lub tsev (tsev dawb)/*White House*
4. tsev vaj ntxwv; tsev tseem fwv/*Capitol*
5. tsev hais plaub/*court*
6. tus chij (chim)/*flag*
7. tus txhooj lij choj/*Constitution*
8. (kev) tus neeg muaj feem xaiv tsa/*citizenship*
9. chaw ua hau lwm rau neeg tawm/nkag teb chaws/ *Immigration Office*

Cov kab lus xyaum hais

1. Kuv xav tau daim ntawv thov ua pej xeem Mes Kas.
   I want an application for citizenship.
2. Kuv muaj lus nug./*I have a question.*
3. Kuv yuav tsum tau tos lov?/*Do I need to wait?*
4. Koj yuav tau muab ib tus zauv/leb./*You must take a number.*

Possible Questions and Answers for Interview

Cov lus yuav nug thiab teb thaum sib fim

1. *Nug*: Tsa koj sab tes xis. Koj tsa taus tes tos qhia qhov tseeb thiab tsis muaj tshaj qhov tseeb, li ntawd thov Vaj-tswv pab koj.
   Teb: Aws kuv kam.

2. N: Thov muab koj daim ntawv nkag txawv teb chaws thiab diam ntawv tso cai nyob teb chaws no rau kuv.
   T: (Muab daim ntawv ntsuab/ntawv nkag teb chaws rau tus fim yus ntawd.

3. N: Koj lub npe tiag yog li cas?
   T: Nws yog _____.

4. N: Koj chaw nyob yog li cas? Koj nyob qhov twg?
   T: Nws yog_____. Kuv nyob rau_____.

5. N: Puas muaj leej twg nrog koj nyob? Leej twg?
   T: _____.

6. N: Tus zauv ntawm koog av koj nyob yog li cas?
   T: Nws yog_____.

7. N: Koj yug thaum twg lawm?
   T: _____.

8. N: Koj yug nyob rau qhov twg?
   T: _____

9. N: Koj puas tau siv lwm lub npe li thiab?
   T: Tau, _____.

10. N: Koj puas xav pauv koj lub npe?
    T: _____

11. N: Koj lub npe hlua yog li cas? (lub npe ua ntej koj sib yuav)
T: _____.

12. N: Koj tuaj/los rau teb chaws no thaum twg?
T: _____(hnub)

13. N: Koj twb los nyob hauv Kas-lis-fuas-nias no thaum twg?
T: _____

14. N: Koj puas yuav nyob hauv lub teb chaws no mus ntxiv tom qab koj tau los ua pej xeem Mes Kas lawm?
T: Kuv yuav nyob mus.

15. N: Koj nyob tau ntev li cas rau_____(chaw nyob)?
T: _____(hnub)

16. N: Koj nyob qhov twg thiab ua ntej ntawd naj?
T: _____(chaw nyob)

17. N: Koj nyob ntawd tau ntev li cas?
T: _____(hnub)

18. N: Koj nyob qhov twg thiab ua ntej ntawd naj?
T: _____(chaw nyob)

19. N: Koj nyob ntawd tau ntev li cas?
A: _____(chaw nyob)

20. N: Koj puas tau tawm mus ncig rau lwm teb chaws thiab?
T: Tau/Tsis tau

21. N: Koj mus ncig lwm teb chaws zaum kawg yog thaum twg?
T: _____(hnub)

22. N: Koj puas tau raug cov tub ceev xwm ntes dua li?
T: Tsis tau.

23. N: Tus ceev xwm yog dab tsi?
T: Nws pab pej xeem sawv daws.

24. N: Koj puas txawj tsav tsheb?
T: Txawj/Tsis txawj

25. N: Koj puas tau raug nplua dua fab kev khiav tsheb?
T: Tau/Tsis tau

26. N: Koj puas tau ua ib tus koom zwm nyob rau tej koom haum thiab?
T: Tau/Tsis tau

27. N: Koj puas tau ua ib tus koom zwm nyob hauv koom haum koos mas niv?
T: Tau/Tsis tau

28. N: Kev cai koos mas niv yog dab tsi?
T: Tsis muaj kev ywj siab/pheej.

29. N: Koj puas tau ua tub rog nyob rau txawv teb chaws?
T: Tau/Tsis tau

30. N: Koj puas tau mus pws dua rau hauv tsev kho cov neeg puas paj hlwb?
T: Tsis tau.

31. N: Koj puas tau raug xa tawm teb chaws?
T: Tsis tau.

32. N: Los lus tias "deport" muaj ntsiab li cas?
T: Rov mus yus teb chaws.

33. N: Koj puas tau hais tias koj twb yog ib tus pej xeem Asmesliskas lawm?
T: Tsis tau.

34. N: Koj ua cov ntawv se zaum kawg yog thaum twg lawm?
T: _____(hnub)

35. N: Koj puas tshuav se them?
T: Tsis tshuav.

36. N: Sib koom los tsis koom (nrog tus txiv los tus poj niam, koj ib leeg)
T: _____

37. N: Koj puas tau qaug dej/cawv dua, yuav poj niam coob tus, ua niam ntiav los yog muag yeeb/tshuaj?
T: Tsis tau.

38. N: Koj puas ntseeg tus txhooj lij choj thiab kev tswj fwm hauv teb chaws Asmesliskas no?
T: Kuv ntseeg.

39. N: Tus txhooj lij choj yog dab tsi?
T: Nws yog tus txhooj lij choj tswj thaj av Asmesliskas.

40. N: Koj puas kam tsa tes ua tus neeg ncaj ncees rau lub teb chaws Asmesliskas no?
T: Kuv kam.

41. N: Tsa tes ua neeg ncaj ncees yog dab tsi?
T: Yog kev fwm txog teb chaws Asmesliskas.

42. N: Koj puas kam ua tub rog rau lub teb chaws no?
T: Kam kawg.

43. N: Koj ua dej num dab tsi?
T: A: _____

44. N: Koj pib ua txoj hauj lwm ntawd thaum twg?
T: _____(hnub)

45. N: Ua ntej ntawd koj ua hauj lwm qhov twg thiab?
T: A: _____(hnub)

46. N: Koj khwv noj khwv hau li cas xwb?
T: _____

47. N: Koj puas tau nyiaj tseem fwv pab los yog nyiaj muas noj?
T: Tau/Tsis tau.

48. N: Koj puas tau muaj cuab/yim?
T: Muaj lawm/Tsis tau muaj.

49. N: Koj sib yuav nyob qhov twg?
T: _____(qhov chaw)

50. N: Koj tus txiv/poj niam lub npe hu li cas?
T: _____(lub npe)

51. N: Koj tus txiv/poj niam nyob qhov twg?
T: _____

52. N: Nws yug nyob rau qhov twg?
T: _____(qhov chaw)

53. N: Koj sib yuav pes tsawg zaus los lawm?
T: _____(pes tsawg zaus)

54. N: Koj tus txiv sib yuav pes tsawg zaus los lawm?
T: _____(pes tsawg zaus)

55. N: Koj muaj pes tsawg tus menyuam?
T: _____(pes tsawg tus)

56. N: Lawv cov npe hu li cas?
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)
T: _____(lub npe)

57. N: Lawv nyob qhov twg lawm?
T: _____(qhov chaw)

58. N: Koj tus xov tooj yog li cas?
T: _____(tus xov tooj)

59. N: Sau koj lub npe rau qhov no.
T: _____(sau koj npe)

60. N: Sau ib kab ntawv rau nov.
T: _____(sau ib kab ntawv)

Possible Questions and Answers for Naturalization

Cov lus sib thom hauv txoj kev thov ua tus pej xeem Mes Kas

1. N: Teb chaws Mes-Kas muaj kev tswj fwm li cas?
   T: Xaiv tsa raws suab pej xeem (tswj fwm raws suab pej xeem thiab cov sawv cev pej xeem).

2. N: Tus cai lij choj ua siab tshaj plaws yog tus twg?
   T: Tus txhooj lij choj.

3. N: Leej twg tsim muaj tus txhooj lij choj?
   T: Thawj 13 lub xeev.

4. N: Thawj kaum peb lub xeev yog lub twg thiab lub twg?
   T: Connecticut, Delaware, Georgia, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, North Carolina, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, Virginia.

5. N: Tus txhooj lij choj tsim muaj thaum twg lawm?
   T: Nws raug pom zoo rau lub 9 hlis ntuj tim 7 xyoo 1787, thiab pib siv rau lub 3 hli tim 4 xyoo 1789.

6. N: Tam sim no muaj pes tsawg lub xeev lawm?
   T: 50 lub.

7. N: Kev tswj fwm hauv tseem fwv muaj li cas?
   T: Peb pab.

   (1) Legislative (Congress) : Cov tswj phab kev tsim lij choj.
   (2) Executive (President) : Cov tswj kev tswj lij choj.
   (3) Judicial (Supreme Court): Cov tshuaj cov cai lij choj kom meej.

8. N: Ob lub rooj (tsev) uas cov neeg sawv cev pej xeem hais kam hauv tseem fwv hu li cas?

   T: 1) Senate: Lub rooj (tsev) cov sawv cev hauv xeev tuaj hais kam.
   2) House of Representatives: Lub rooj(tsev) cov sawv cev pej xeem tuaj hais kam.

9. N: Cov sawv cev hauv xeev muaj pes tsawg leej?
   T: 100 (2 leeg sawv cev ib lus xeev)

10. N: Cov sawv cev pej xeem yog xaiv mus li cas?
T: Xaiv mus raws cov taub hau tib neeg hauv lub xeev (410,481 leej yuav ib tus sawv cev rau hauv lub rooj sawv cev pej xeem).

11. N: Tus sawv cev hauv xeev ua ntev li cas?
T: 6 xyoo

12. N: Tus sawv cev hauv pej xeem ua ntev li cas?
T: 2 xyoo

13. N: Tus tsoom txoov ua ntev lis cas?
T: 4 xyoo

14. N: Tus txhooj lij choj puas pauv tau thiab?
T: Tau, ntxiv ib nqis rau.

15. N: Tus txhooj lij choj muaj pes tsawg nqi?
T: 26 nqi.

16. N: Nqi 26 hais txog dab tsi?
T: Tus pej xeem muaj hnub nyoog 18 xyoo los puas laus tshaj muaj cai xaiv tsa.

17. N: Thawj kaum tshooj (nqi) hu li cas?
T: *The Bill of Rights:* Cov cai ywj peej uas tus pej xeem muaj.

18. N: Qee yam hauv txoj cai ywj pheej uas pej xeem muaj yog dab tsi?
T: Kev teev dab qhuas, sau ntaub ntawv tawm, hais lus, kev koom ua ke ywj siab, kev kaj siab hauv tsev, muaj txwj laus los pab tu plaub.

19. N: Tshooj 15 muab tau kev ncaj ncees dab tsi?
T: Pej xeem muaj cai xaiv tsa, tsi hais txog hom neeg twg, dig muag lag ntseg los txawv nqaij tawv.

20. N: Cov sawv cev pej xeem sib ntsib nyob rau qhov twg?
T: Tuam ceeb Washington D.C.

21. N: Daim ntawv uas hais tawm tias yus nyob taus yus yog dab tsi?
T: Nws yog ib daim ntawv qhia txog tias 13 lub xeev tsis zwm rau As-kiv lawm.

22. N: Daim ntawv uas hais tawm tias yus nyob taus yus yog siv tau thaum twg thiab nyob rau qhov twg?
T: Nyob hauv lub xeev Fis-las-dias-fias lub 7 hli, hnub tim 4, xyoo 1776 (yog hnub uas teb chaws Mes-kuj tau txais txoj kev ywj siab).

23. N: Nyob hauv daim ntawv yog piav txog tias ib tus tib neeg muaj cai li cas?
T: Muaj lub neej ua, kev thaj yeeb nyab xeeb.thiab nyob kaj siab.

24. N: Yog vim dab tsi es Mes-Kas thiaj sawv ntxeev teb chaws thiab yog pib thaum twg?
T: 13 lub xeev sawv tiv thaiv As-kiv txoj cai tswj fwm, yog pib txij xyoo 1775.

25. N: Leej twg yog thawj tus uas ua Tsoom-ntxoov hauv Mes Kas teb no?
T: Yawg Ntsuaj Vuav-sees-tas (George Washington)

26. N: Cov pwm tsav yog dab tsi?
T: Yog ib pab txwj laus tuav xam nrog yawg Tsoom-ntxoov

27. N: Hauv rooj pwm tsav muaj pes tsawg tus txwj laus?
T: Muaj 13 tus.

28. N: Tseem fwv nrab lub tsev hais plaub siab tshaj plaws hu li cas?
T: Lub tsev hais plaub siab tshaj plaws (Supreme Court) hauv Mes-kuj teb.

29. N: Cov neeg tu plaub hauv lub tsev hais plaub qib siab muaj pes tawg leej?
T: Muaj 9 leeg.

30. N: Leej twg ua tus xaiv cov neeg tu plaub-ntug qib siab?
T: Yog yawg Tsoom-ntxoov.

31. N: Tsov rog peej xeem hauv teb chaws yog thaum twg?
T: Xyoo 1861 txog 1865.

32. N: Yog dab tsi ua rau muaj tsov rog peejxeev hauv teb chaws?
T: Kev muas neeg los ua qhev. Cov neeg nyob yav qab teb yuav cov neeg tawv dub los ua qhev. Cov neeg qaum teb ntseeg tias tsis yog lawm. Cov xeev qaum teb thiaj yeej rog pej xeem hauv lub teb chaws.

33. N: Leej twg yog tus Tsoom-ntxoov thaum rog peejxeem (Civil War)?
T: Abraham Lincoln. (As-nplas-has Leeb-kham)

34. N: Tus pej xeem lub luag haujlwm thiab nws tes dej num yog dab tsi?
T: Yuav tsum them se raws txoj cai, tuav riam phom pab lub teb chaws, thaum muaj kam kub ntxhov; paub txog cov nom tswv txoj lus hais rau pej xeem, tawm mus xaiv tsa; mus nyob txiav plaub ntug; fwm tseem fwv thiab pab tawm tsam Amesliskas tus yeeb ncuab.

35. N: Asmesliskas lub nroog tuam ceeb yog hu li cas?
T: Washington (Vuav-sees-tas) D.C.

36. N: Cov hnub qub thiab cov kab txaij(dawb/xiav) ntawm Asmesliskas tus chij piv tam dab tsi?
T: Ib lub hnub qub sawv cev rau ib lub xeev hauv tsib caug lub xeev. Ib txog kab dawb thiab xiav sawv cev rau thawj-thawj 13 lub xeev.

37. N: Leej twg yog tus Tsoom-ntxoov hauv Asmesliskas teb tam sim no?
T: _____

38. N: Leej twg yog tus lwm Tsoom-ntxoov hauv Asmesliskas teb tam sim no?
T: _____

39. N: Lub nroog tuam ceeb hauv xeev Kas-lis-fuas-nias yog hu li cas?
T: Sacramento (Xav-kas-mev-taum)

40. N: Leej twg yog tus tswj (cob kheem) hauv xeev Kas-lis-fuas-nias?
T: _____

41. N: Leej twg yog tus tswj (cobmoos) hauv nej lub nroog?
T: _____

42. N: Leej twg yog ob tus sawv cev hauv xeev Kas-lis-fuas-nias?
T: _____

43. N: Leej twg yog tus sawv cev pej xeem hauv koj lub nroog uas mus hais kam rau pem Vuav-sees-tas D.C.
T: _____